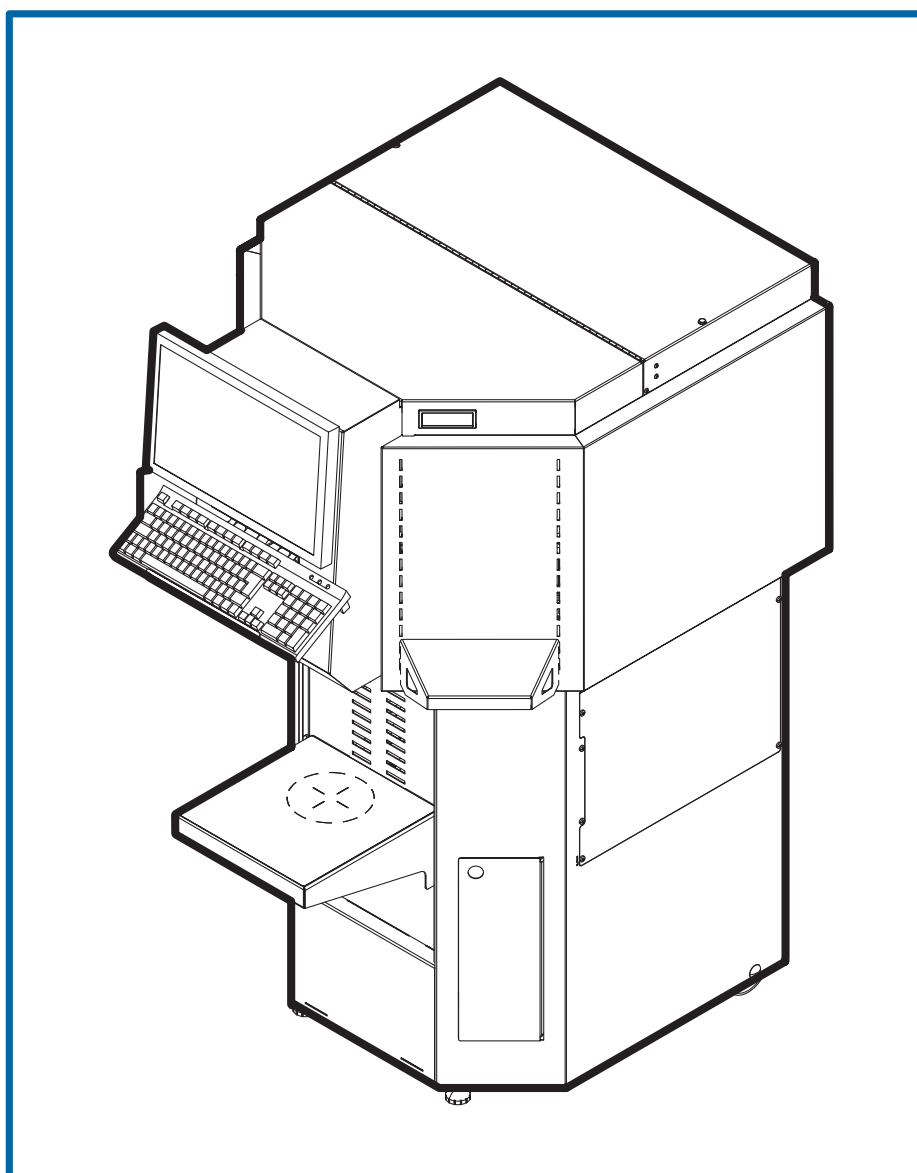


FLEX 500

Automatische Abtönmaschine / Dozownik automatyczny

Bedienerhandbuch
Instrukcja obsługi



Bedienerhandbuch
Automatische Abtönmaschine
FLEX 500
V3.0 - R0 (06/2021)
ÜBERSETZUNG DER ANLEITUNG IN ORIGINALSPRACHE

© COPYRIGHT 2021, COROB S.p.A.

Alle Rechte in allen Ländern vorbehalten.

Weitere Exemplare dieses Handbuchs oder zusätzliche technische Informationen können angefordert werden bei:

COROB S.p.A.

Via Agricoltura 103 • 41038 San Felice s/P • Modena • Italy

Phone: +39-0535-663111 • Fax: +39-0535-663285

www.corob.com

GEISTIGE EIGENTUMSRECHTE UND DISCLAIMER

Kein Teil dieses Handbuchs darf ohne vorherige schriftliche Genehmigung durch die Firma COROB S.p.A. in eine andere Sprache übersetzt und/oder adaptiert und/oder in anderer Form und/oder mit anderen mechanischen oder elektronischen Mitteln, durch Fotokopien, Aufzeichnungen oder Sonstiges vervielfältigt werden.

COROB ist ein eingetragenes Warenzeichen und/oder Handelszeichen, das ausschließlich von COROB S.p.A. und deren Beteiligungsgesellschaften (im Folgenden „COROB“ genannt) verwendet werden darf.

Die Nichterwähnung des Warenzeichens in der vorliegenden Erklärung bedeutet nicht, dass COROB auf den Gebrauch des betroffenen Warenzeichens bzw. auf die Ausübung der damit verbundenen geistigen Eigentumsrechte verzichtet.

Wertvolle technische Informationen in diesem Handbuch beziehen sich auf Know-how, Entwürfe, Zeichnungen und/oder Anwendungen, die urheberrechtlich geschützt sind und ausschließlich von COROB verwendet werden.

Jeder beliebige Verweis auf Namen, Daten und Adressen anderer Unternehmen, bei denen es sich nicht um COROB und ihre angegliederten Gesellschaften handelt, ist rein zufällig und dient lediglich, soweit nicht anders angegeben, als Beispiel und dazu, die Verwendung der COROB Produkte zu erklären.

Die Texte und Abbildungen in diesem Handbuch wurden sorgfältig geprüft und überarbeitet. Die Firma COROB behält sich jedoch das Recht vor, die hier enthaltenen Informationen ohne Vorankündigung und ohne jegliche Verpflichtung ihrerseits zu ändern und/oder zu verbessern, um Druckfehler und/oder Ungenauigkeiten zu korrigieren. Das vorliegende Handbuch enthält alle erforderlichen Informationen für den vorhersehbaren und normalen Gebrauch der COROB Produkte durch den Endanwender.

Das vorliegende Handbuch enthält keine Richtlinien und / oder Informationen zur Reparatur des Produktes. Aus Sicherheitsgründen dürfen diese Eingriffe nur von geschultem und autorisiertem technischen Personal ausgeführt werden. Die Missachtung dieser Vorgabe könnte Personenschäden oder die Beschädigung des Produkts nach sich ziehen.

Zum oben genannten Zweck hat COROB speziell autorisiertes technisches Personal bestellt.

Mit dem Begriff „autorisiertes technisches Personal“ sind Techniker gemeint, die an einer technischen Schulung teilgenommen haben, die von COROB bzw. einer ihrer Konzerngesellschaften gehalten wurde.

Unbefugte Eingriffe können zum Verfall der Garantie Ihres COROB Produkts führen, wie im Kaufvertrag oder in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen von COROB vorgesehen ist.

Die vorliegende Klausel hat nicht den Zweck, die Haftung der Firma COROB in Verletzung der Rechtsvorschriften einzuschränken oder auszuschließen. Die obigen Beschränkungen oder Ausschlüsse könnten daher unter Umständen nicht zutreffen.

Der Endnutzer kann sich an COROB wenden oder sich auf der Homepage www.corob.com hinsichtlich der Informationen zu einem autorisierten Kundendienstzentrum in seiner Nähe informieren.

Instrukcja obsługi
Dozownik automatyczny

FLEX 500

V3.0 - R0 (06/2021)

TLUMACZENIE ORYGINALNEJ INSTRUKCJI W JĘZYKU WŁOSKIM

© COPYRIGHT 2021, COROB S.p.A.

Wszystkie prawa zastrzeżone we wszystkich krajach

W celu uzyskania dodatkowych egzemplarzy niniejszego produktu lub informacji technicznych na jego temat, należy przekazać prośbę na adres:

PRAWA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ I ZASTRZEŻENIA

Żadna z części niniejszej instrukcji nie może być tłumaczona na inny język i/lub dostosowywana, i/lub powielana w innej formie i/lub mechanicznie, elektronicznie, w postaci kserokopii, zapisów lub innej, bez uprzedniego pisemnego upoważnienia firmy COROB S.p.A.

COROB to marka handlowa i/lub zarejestrowana, której może używać wyłącznie firma COROB S.p.A. i inne firmy z nią powiązane (zwana dalej „COROB”).

Niewymienienie innych marek, handlowych lub zarejestrowanych, w niniejszej deklaracji nie oznacza rezygnacji przez firmę COROB do praw własności intelektualnej związanych z powyższymi markami.

Zawartość niniejszej instrukcji dotyczy know-how, rysunków, zastosowań technologicznych, stosowanych przez firmę COROB na bazie wyłączności, często objętych prawami patentowymi lub zgłoszeniami patentowymi, a zatem chronionych przez przepisy międzynarodowe dotyczące własności intelektualnej.

Wszelkie odniesienia do nazw, danych i adresów firm innych niż COROB i firmy z nią powiązane są przypadkowe i, o ile nie podano inaczej, zamieszczono je wyłącznie przykładowo, w celu lepszego objaśnienia korzystania z wyrobów marki COROB.

Tekst i rysunki zostały opracowane z największą starannością, jednakże firma COROB zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian i/lub aktualizacji informacji zawartych w niniejszym dokumencie w celu skorygowania błędów drukarskich i/lub nieścisłości, bez powiadamiania ani jakiegokolwiek zobowiązania ze swojej strony.

Niniejsza instrukcja zawiera wszystkie informacje niezbędne dla normalnego i przewidywanego wykorzystania wyrobów marki COROB przez użytkownika końcowego.

Niniejsza instrukcja nie zawiera wytycznych i/lub informacji dotyczących naprawy wyrobu. Ze względów bezpieczeństwa takie prace powinny być wykonywane wyłącznie przez przeszkolonych pracowników technicznych posiadających stosowne uprawnienia. Nieprzestrzeganie tego wymagania może spowodować zagrożenie obrażeń fizycznych użytkownika lub uszkodzenia wyrobu.

W związku z tym, do wykonywania powyższych prac firma COROB wyznaczyła upoważnionych techników.

Za upoważnionych techników uważa się pracowników technicznych, którzy uczestniczyli w kursach szkoleniowych organizowanych przez firmę COROB i/lub firmy z nią powiązane.

Interwencje przeprowadzone bez upoważnienia mogłyby spowodować unieważnienie gwarancji na wyrób COROB zgodnie z umową sprzedaży lub Ogólnymi Warunkami Sprzedaży, w ramach których firma COROB bierze na siebie odpowiedzialność.

Celem niniejszej klauzuli nie jest ograniczenie ani wykluczenie odpowiedzialności firmy COROB, co stanowiłoby pogwałcenie nieodwołalnych przepisów prawnych. Powyższe ograniczenie lub wykluczenie odpowiedzialności mogłoby zatem nie mieć zastosowania.

W celu znalezienia najbliższego serwisu technicznego użytkownik końcowy może się skontaktować z firmą COROB lub odwiedzić stronę internetową www.corob.com.

KURZANLEITUNG

Bei Arbeitsbeginn

- Den Reinigungszustand der Dosier-Kreisläufe und der Maschine allgemein kontrollieren.
- Den Zustand der Bürsteneinheit kontrollieren; gegebenenfalls den Bürstenbehälter reinigen und mit der geeigneten Flüssigkeit füllen (die Wahl der Flüssigkeit ist abhängig von der Art der verwendeten Farbstoffe und muss direkt durch den Hersteller dieser Stoffe erfolgen).
- Das System entlüften.

Unbedingt beachten

- Die Maschine niemals ausgeschaltet lassen.
- Der Mischvorgang für jeden Farbstoff erfolgt automatisch in den Behältern (benutzerdefinierte Einstellung der Zeiten möglich).
- Achten Sie darauf, die Farbstoffbehälter niemals zu stark zu befüllen. Bei versehentlich zu starker Befüllung folgen Sie bitte den Anweisungen des vorliegenden Handbuchs.
- Vor dem Befüllen der Behälter das Farbstoffgebinde gut schütteln. Keine automatischen Rührwerke verwenden.
- Nach dem Füllvorgang die Behälter wieder sofort mit den entsprechenden Abdeckungen wieder verschließen.
- Nachfolgend den korrekten Füllstand der Behälter in der Anlagensoftware aktualisieren.

Bei Arbeitsende

- Die Behälter auffüllen.
- Den Füllstand der Behälter in der Anlagensoftware aktualisieren.
- Den Computer ausschalten. Die Anlage eingeschaltet lassen.

Für den korrekten Gebrauch der Anlage die Bedienungsanleitung aufmerksam lesen.

SKRÓCONY PRZEWODNIK

Na początku dnia roboczego

- Skontrolować stan czystości obwodów dozowania oraz maszyny w ogóle.
- Sprawdzić stan zespołu szczotek czyszczących; jeśli to konieczne, wyczyścić i napełnić odpowiednim płynem pojemnik szczotki (wybór płynu zależy od natury barwników i musi zostać wykonany bezpośrednio przez producenta stosowanych produktów).
- Wykonać czyszczenie systemu.

O czym należy pamiętać

- Nigdy nie pozostawiać maszyny wyłączonej.
- W zbiornikach mieszanie każdego barwnika zachodzi automatycznie (czasy do indywidualnego dostosowania).
- Uważać, aby nie przepełnić zbiorników barwnikiem. W przypadku przepełnienia postąpić zgodnie ze wskazówkami w instrukcji obsługi.
- Wymieszać ręcznie barwnik, który należy wlać do zbiorników. Nie stosować mieszadeł automatycznych.
- Zamknąć zbiorniki pokrywami natychmiast po napełnieniu.
- Pamiętać, aby poprawnie zaktualizować poziomy napełnienia zbiorników w oprogramowaniu zarządzania.

Na końcu dnia roboczego

- Napełnić zbiorniki.
- Zaktualizować poziomy napełnienia zbiorników w oprogramowaniu zarządzania.
- Wyłączyć komputer. Nie wyłączać maszyny.

Zaleca się uważnie przeczytać instrukcję obsługi.

INHALTSVERZEICHNIS

1	ALLGEMEINE INFORMATIONEN	5
1.1	Zweck und Verwendung des Handbuchs	5
1.1.1	<i>Grafische Konventionen</i>	5
1.2	Begriffsbestimmungen	5
2	EIGENSCHAFTEN	7
2.1	Beschreibung der Maschine	7
2.2	Beschreibung der Teile	7
2.3	Verwendbare Gebinde	9
2.4	Vorgesehene Anwendung und vorhersehbare Fehlanwendung ...	9
2.5	Identifizierungsdaten	9
3	SICHERHEIT	11
3.1	Sicherheitshinweise und unzulässige Anwendung	11
3.2	Warnhinweise zum Gebrauch der Farbstoffe	12
3.3	Restrisiken	13
3.4	Position der Etiketten	15
3.5	Sicherheitsvorkehrungen	16
3.6	Not-Halt	17
3.7	Bedingungen für den Installationsort	17
4	TRANSPORT UND HANDHABUNG	19
4.1	Allgemeine Hinweise	19
4.2	Auspacken und Aufstellung	19
4.2.1	<i>Arretierbügel des Drehtisches entfernen</i>	22
4.2.2	<i>Mitgeliefertes Zubehör</i>	22
4.3	Lagerung	22
4.4	Entsorgung und Recycling	23
5	INBETRIEBNAHME	25
5.1	Allgemeine Hinweise	25
5.2	Steuercomputer	25
5.3	Bedienelemente und Anschlüsse	26
5.4	Elektrischer Anschluss und Einschalten	27
5.5	Initialisierung	27
5.6	Abschaltung	28
6	VERWENDUNG DER ABTÖNMASCHINE	29
6.1	Allgemeine Hinweise	29
6.2	Bei Arbeitsbeginn	29
6.3	Bedienung	29
6.3.1	<i>Laden des Gebindes – Manueller Gebindeträger</i>	30
6.3.2	<i>Laden des Gebindes – Halbautomatischer Gebindeträger</i> ...	30
6.3.3	<i>Dosierung</i>	31
6.4	Automatisch ablaufende Vorgänge	31
6.5	Nachfüllen der Behälter	31
6.6	Störungen	34
7	PLANMÄSSIGE WARTUNG	37
7.1	Allgemeine Hinweise	37
7.2	Wartungstabelle	37
7.3	Empfohlene Produkte	37
7.4	Externe Reinigung	38
7.5	Warten der Bürsteneinheit	38
8	TECHNISCHE DATEN	39
8.1	Technische Daten	39
8.2	Abmessungen und Gewichte	40
8.3	Konformitätserklärung	41
8.4	Garantie	41

SPIS TREŚCI

1	INFORMACJE OGÓLNE	5
1.1	Cel i korzystanie z instrukcji	5
1.1.1	<i>Umowne znaki graficzne</i>	5
1.2	Definicje	5
2	CHARAKTERYSTYKI	7
2.1	Opis maszyny	7
2.2	Opis części	7
2.3	Wymiary stosowanych opakowań	9
2.4	Prawidłowe i nieprawidłowe użytkowanie, które można łatwo przewidzieć	9
2.5	Dane identyfikacyjne	9
3	BEZPIECZEŃSTWO	11
3.1	Ostrzeżenia związane z bezpieczeństwem oraz niedozwolonym użyciem	11
3.2	Ostrzeżenia odnośnie do stosowania barwników	12
3.3	Zagrożenia pozostałe	14
3.4	Usytuowanie etykiet	15
3.5	Urządzenia ochronne	16
3.6	Zatrzymanie awaryjne	17
3.7	Wymogi miejsca instalacji	17
4	TRANSPORT I PRZEMIESZCZANIE	19
4.1	Ostrzeżenia ogólne	19
4.2	Rozpakowanie i ustawienie	19
4.2.1	<i>Usunięcie blokady talerza obrotowego</i>	22
4.2.2	<i>Materiały stanowiące wyposażenie</i>	22
4.3	Magazynowanie	22
4.4	Likwidacja i recykling	23
5	URUCHOMIENIE	25
5.1	Ostrzeżenia ogólne	25
5.2	Komputer sterujący	25
5.3	Elementy sterowania i połączenia	26
5.4	Podłączenie elektryczne i włączenie	27
5.5	Inicjalizacja	27
5.6	Wyłączenie	28
6	OBSŁUGA DOZOWNIKA	29
6.1	Ostrzeżenia ogólne	29
6.2	Na początku dnia roboczego	29
6.3	Obsługa	29
6.3.1	<i>Ładunek puszek - Krzesółko ręczne</i>	30
6.3.2	<i>Ładunek puszek - Krzesółko półautomatyczne</i>	30
6.3.3	<i>Dozowanie</i>	31
6.4	Procesy automatyczne	31
6.5	Uzupełnianie poziomu w zbiornikach	31
6.6	Anomalie	35
7	KONSERWACJA ZWYKŁA	37
7.1	Ostrzeżenia ogólne	37
7.2	Tabela konserwacji	37
7.3	Stosowane produkty	37
7.4	Czyszczenie z zewnątrz	38
7.5	Konserwacja zespołu szczotki	38
8	DANE TECHNICZNE	39
8.1	Dane techniczne	39
8.2	Wymiary i masa	40
8.3	Deklaracja zgodności	41
8.4	Gwarancja	41

1 ALLGEMEINE INFORMATIONEN

1.1 Zweck und Verwendung des Handbuchs

Lesen Sie das vorliegende Handbuch vor Benutzung der Maschine aufmerksam durch.

Dieses der Verpackung beiliegende Handbuch enthält Anweisungen zur Benutzung und planmäßigen Wartung im Hinblick auf ein dauerhaft hohes Leistungsniveau der Maschine. Es enthält sämtliche Informationen, die zur korrekten Anwendung der Maschine und zur Verhütung von Unfällen nötig sind.

Das Handbuch ist integrierender Bestandteil der Maschine und muss bis zu ihrer Abrüstung aufbewahrt werden.

Es enthält sämtliche zum Zeitpunkt der Abfassung verfügbaren Informationen über die Maschine und eventuelle Zubehörteile. Für das Zubehör werden die Varianten oder Änderungen aufgeführt, die unterschiedliche Betriebsarten bedingen.

Falls es verloren geht oder teilweise beschädigt wird, so dass es nicht mehr möglich ist, den vollständigen Inhalt zu lesen, sollte ein neues Exemplar beim Hersteller angefordert werden.

Wenn die Maschine auf einigen Abbildungen in diesem Handbuch ohne Schutzvorrichtungen und/oder die Angestellten ohne die Persönliche Schutzausrüstung abgebildet sind, dient dies einzig und alleine dazu, das jeweilige Thema deutlicher darzustellen.

Einige Abbildungen in diesem Handbuch entstammen Prototypen, die in bestimmten Details von den Serienmaschinen abweichen können.

1.1.1 Grafische Konventionen

Der **Fettdruck** wird verwendet, um Hinweise oder Bemerkungen von besonderer Bedeutung verstärkt hervorzuheben.



GEFAHR

Zeigt eine Verletzungsgefahr an.



HINWEIS

Weist auf die Gefahr von Schäden an der Maschine hin, die ihre Funktionstüchtigkeit beeinträchtigen könnten.



Hebt wichtige Hinweise in Bezug auf anzuwendende Sicherheitsvorschriften und/oder Maßnahmen hervor.



Weist auf Situationen und/oder Arbeitsgänge hin, die sich auf die auf dem Computer installierte Steuerungssoftware beziehen.



Gibt an, dass zum Ausführen des beschriebenen Eingriffes die Verwendung der angegebenen Werkzeuge erforderlich ist.

1.2 Begriffsbestimmungen

BEDIENER

Eine Person, die Kenntnisse über die Methoden hat, um Farben, Lacke oder Ähnliches zu erhalten, und die in die Führung und Anwendung der Maschine mithilfe der Steuerelemente und durch das Laden und Entladen der Herstellungsmaterialien bei installierten und aktivierten Schutzvorrichtungen eingewiesen wurde und dazu befugt ist. Er darf nur unter Einhaltung sämtlicher Sicherheitsvorkehrungen arbeiten. Er ist befugt, planmäßige Wartungsarbeiten durchzuführen.

WARTUNGS-/INSTALLATIONSTECHNIKER

Ausgebildeter Fachmann, der im technischen (mechanischen und elektrischen) Bereich geschult und vom Hersteller dazu befugt ist, Eingriffe an der Maschine vorzunehmen, um sie zu installieren oder um Einstellungen daran vorzunehmen, Störungen zu beheben oder sie zu warten.

1 INFORMACJE OGÓLNE

1.1 Cel i korzystanie z instrukcji

Przeczytać uważnie niniejszą instrukcję przed przystąpieniem do użytkowania maszyny.

Niniejsza instrukcja, która znajduje się w opakowaniu wyrobu, zawiera instrukcje dotyczące obsługi i konserwacji rutynowej, niezbędnej do utrzymania parametrów maszyny wraz z upływem czasu. W instrukcjach zawarte są wszystkie informacje konieczne do prawidłowego użytkowania maszyny i zapobiegania niebezpiecznym wypadkom.

Instrukcję należy uważać za integralną część maszyny i należy ją przechowywać aż do ostatecznej likwidacji.

Instrukcja zawiera informacje dostępne w momencie jej przygotowania, dotyczące maszyny i ewentualnych akcesoriów; dla akcesoriów podano warianty lub zmiany, które umożliwiają różne tryby robocze.

W przypadku zagubienia instrukcji lub jej częściowego zniszczenia, uniemożliwiającego przeczytanie jej zawartości, należy obowiązkowo zwrócić się z prośbą o nowy egzemplarz instrukcji do producenta.

Fakt, iż obrazki zawarte w niniejszej instrukcji przedstawiają maszynę bez osłon i/lub operatorów bez urządzeń ochrony indywidualnej, służy tylko temu, aby ułatwić omówienie poszczególnych tematów.

Niektóre ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji przedstawiają prototypy, a zatem maszyny produkowane standardowo mogą się różnić w niektórych szczegółach.

1.1.1 Umowne znaki graficzne

Druk **wytluszczony** jest stosowany w celu podkreślenia szczególnie ważnych uwag lub wskazówek.



NIEBEZPIECZEŃSTWO

Sygnalizuje niebezpieczeństwo obrażeń osób.



OSTRZEŻENIE

Sygnalizuje niebezpieczeństwo uszkodzenia maszyny, które mogłoby wpłynąć negatywnie na jej działanie.



Zwraca uwagę na ważne instrukcje dotyczące koniecznych do zastosowania norm i/lub środków ostrożności.



Zwraca uwagę na sytuacje i/lub operacje dotyczące programu nadzorowania, zainstalowanego w komputerze.



Oznacza, że do wykonania opisanych prac konieczne jest użycie podanych przyrządów.

1.2 Definicje

OPERATOR

Pracownik posiadający wiedzę na temat metod uzyskiwania farb, lakierów itp., przeszkolony i upoważniony do obsługi i użytkowania maszyny za pomocą elementów sterowania oraz załadunku i wyładunku materiałów używanych w procesie produkcyjnym przy zainstalowanych i aktywnych zabezpieczeniach. Może pracować tylko w warunkach bezpiecznych i wykonywać zwykłe prace konserwacyjne.

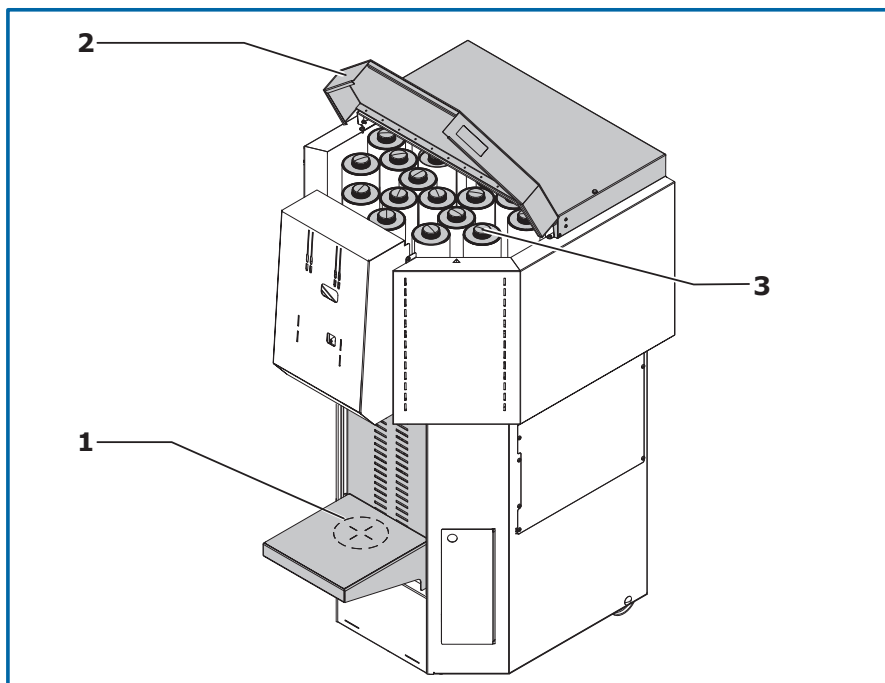
KONSERWATOR/INSTALATOR

Specjalista przygotowany i przeszkolony technicznie (mechanik i elektryk), zatrudniony przez producenta do wykonywania interwencji na maszynie podczas jej instalacji oraz do wykonywania regulacji, napraw usterek i prac konserwacyjnych.

2 EIGENSCHAFTEN

2.1 Beschreibung der Maschine

Bei der automatischen Abtönmaschine handelt es sich um eine Vorrichtung zum automatischen Dosieren (oder Ausgeben) von Flüssigfarbstoffen in mit Basisfarbe vorgefüllte Behälter (Dosen, Blechanister oder Eimer aus Metall oder Kunststoff) mit den in diesem Handbuch angegebenen Maßen, zur Erzielung von Endprodukten wie Farben, Anstriche, Lacke und Tinten usw., im gewünschten und mit dem Steuerprogramm der Maschine gewählten Farbton.



Die Abtönmaschine besteht aus:

1. Dosierbereich und Vorrichtung zur Positionierung der Gebinde.
2. Oberer Deckel.
3. Bereich zum Füllen der Behälter.

Die Steuerung der Abtönmaschine obliegt einem normalen Personal Computer, der auf Anfrage geliefert werden kann, aber nicht zum Lieferumfang der Maschine gehört. Der Fabrikant bietet ein großes Angebot an Softwareanwendungen für die Steuerung sämtlicher Maschinenfunktionen an.

2.2 Beschreibung der Teile

Behälter

Die Maschinenbehälter können unterschiedliches Fassungsvermögen haben und sind für die Aufnahme des zu dosierenden Produkts geeignet.

Im oberen Maschinenbereich, bietet der Deckel Zugang zu den Behältern um sie füllen zu können.

Jeder Behälter ist mit einem Verschlussdeckel ausgestattet.

Drehtisch

Im Drehtisch sind die Behälter und die jeweiligen Dosiereinheiten mit Kolbenpumpe untergebracht.

Der Drehtisch wird beim Dosieren automatisch vom Verwaltungsprogramm bidirektional gedreht und bietet die Möglichkeit den von der Dosierung betroffenen Kreislauf in die frontale Stellung zu bringen. Der Drehtisch wird auch dann automatisch bewegt, wenn taktgesteuerte Maschinenvorgänge ausgeführt werden sollen.

2 CHARAKTERYSTYKI

2.1 Opis maszyny

Dozownik automatyczny to urządzenie do automatycznego dozowania (lub wydawania) płynnych barwników do pojemników (puszek, blaszanek lub bidonów metalowych lub z tworzywa sztucznego) o wymiarach podanych w niniejszej instrukcji, wstępnie napełnionych produktem podstawowym, celem uzyskania gotowych produktów takich jak lakiery, farby, emalie, atramenty o żądanym odcieniu, wybranym za pomocą programu sterowania maszyną.

Części składowe dozownika:

1. Strefa dozowania i obsługi do pozycjonowania puszek.
2. Pokrywa górna
3. Strefa napełniania zbiorników.

Dozownik jest sterowany przez zwykły komputer osobisty, który może być dostarczony na życzenie, ponieważ nie wchodzi w skład wyposażenia maszyny. Producent dostarcza szeroki asortyment programów użytkowych dla zarządzania wszystkimi funkcjami maszyny.

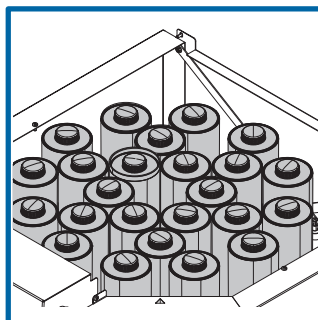
2.2 Opis części

Zbiorniki

Zbiorniki maszyny mogą mieć różną pojemność oraz są przystosowane do dozowanego produktu.

W części górnej maszyny, pokrywa umożliwia dostęp do napełniania zbiorników.

Każdy zbiornik wyposażony jest w pokrywę zamykającą.



Talerz obrotowy

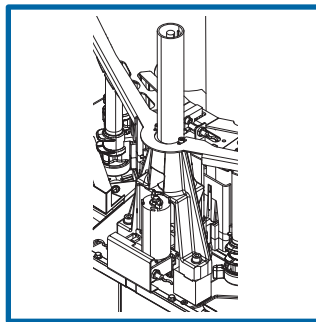
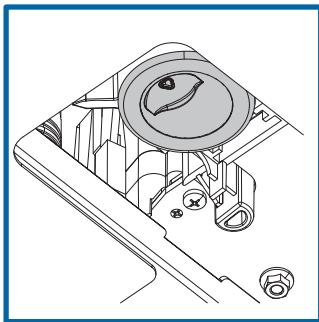
Talerz obrotowy to konstrukcja, na której znajdują się zbiorniki oraz zespołu dozujące z pompą tłokową.

Talerz obrotowy podczas fazy dozowania porusza się automatycznie w dwie strony dzięki programowi sterującemu i umożliwia ustawienie danego obwodu dozowania w pozycji przedniej. Stół poruszany jest automatycznie dla wykonania ustawionych procesów maszyny.

Dosierdüse und Manipuliereinheit Pumpe/Ventil

Jeder Kreislauf ist mit einer Dosierdüse ausgestattet um das Produkt abzugeben mit dem die Dose gefüllt werden soll.

Eine mechanische Einheit die sich frontal im Dosierbereich befindet, bewegt die Kolbenpumpe und sorgt für das Schließen und Öffnen des Dosierventils.



Dysza dozująca oraz zespół manipulatora pompy/zaworu

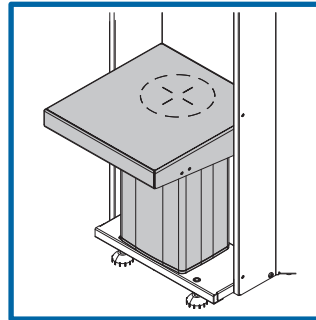
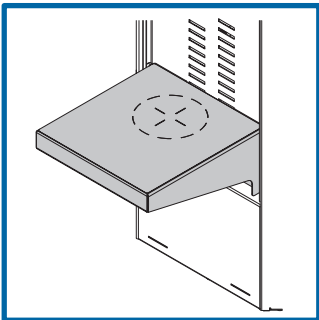
Każdy obwód jest wyposażony w dyszę dozującą, z której wypływa produkt do napełnienia opakowania.

Zespół mechaniczny znajdujący się z przodu strefy dozowania zapewnia ruch pompy tłokowej oraz otwieranie i zamykanie zaworu dozującego.

Gebindeträger

Der Gebindeträger ermöglicht die richtige Positionierung der Dose unter die Dosierdüse.

Manueller Gebindeträger - Der Gebindeträger ist an der Maschine befestigt und kann vom Bediener gehoben oder gesenkt werden; er ist mit einem Griff ausgestattet der nach außen gezogen werden muss um freigegeben und in die gewünschte Höhe verstellt werden zu können.



Halbautomatischer Gebindeträger - Der Gebindeträger wird vom Bediener über die Aktivierungstasten gesteuert (Zweihandsteuerung); der Gebindeträger hält an wenn die Dose von der Fotozelle abgefangen wird.

Vorrichtung zum Zentrieren der Dosen

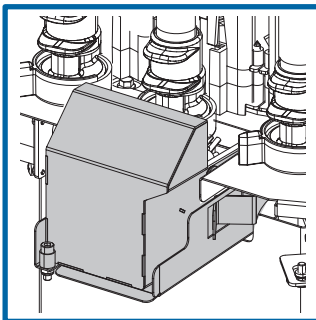
Kann als Spezialzubehör bestellt werden und ist nützlich um Dosen mit vorgelochten Deckeln unter die Dosierdüse zu positionieren.

Bürste zum Reinigen der Düse

Mit dieser Bürste kann die Dosierdüse eines jeden Kreislaufs gereinigt werden. Die Bürste befindet sich in einer kleinen Wanne, die Reinigungsflüssigkeit enthält.

Ist die Maschine in Betrieb, bleibt die Bürste in Ruhestellung. Läuft der Reinigungsvorgang ab, dreht sich die Bürste und die Borsten reinigen die Düse des Kreislaufs, der in die Reinigungsposition gebracht wurde.

Ein Sensor kontrolliert die richtige Positionierung der Wanne der Bürsteneinheit. Ist die Wanne nicht richtig eingesetzt, dreht sich der Drehtisch nicht.



Krzeselko

Krzeselko umożliwia prawidłowe ustawienie puszkę pod dyszą dozującą.

Krzeselko ręczne - Krzeselko jest przymocowane do maszyny i może być podnoszone i obniżane przez operatora; jest ono wyposażone w uchwyt, który można pociągnąć na zewnątrz, aby je zablokować i przenieść na żądaną wysokość.

Krzeselko półautomatyczne - Krzeselko jest sterowane przez operatora za pomocą przycisków

aktywacyjnych (sterowanie dwoma rękami); krzeselko zatrzymuje się, kiedy puszkę zostaje wykryta przez fotokomórkę.

Urządzenie do centrowania puszek

Można zamówić jako opcję, służy do ustawiania puszek z pokrywami wstępnie wyposażonymi w otwory pod dyszą dozującą.

Szczotka czyszcząca dyszę

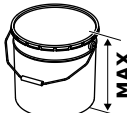
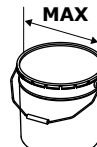
Szczotka umożliwia wyczyszczenie dyszy dozującej każdego obwodu. Szczotka znajduje się w zbiorniczku, zawierającym płyn czyszczący.

Podczas pracy maszyny szczotka pozostaje na pozycji spoczynku. Podczas procesu czyszczenia szczotka obraca się, a włosie czyści dyszę obwodu, który został ustawiony na pozycji czyszczenia.

Czujnik kontroluje, czy zbiorniczek zespołu szczotki znajduje się w prawidłowej pozycji. Jeśli zbiorniczek nie został wprowadzony prawidłowo, talerz obrotowy nie kręci się.

2.3 Verwendbare Gebinde

2.3 Wymiary stosowanych opakowań

Gebindeträger / Krzeselko				
MAN / RĘCZNE	430 mm [16.9"]	50 mm [1.97"]	350 mm [13.78"]  max 110 mm  230 mm [9.1"] 	70 mm [2.6"]
HALBAUTOM / PÓŁAUTOM	450 mm [17.7"]		320 mm [12.6"]	

* Da der Füllstand der 0,5 Liter und 1 Liter Dosen sehr hoch ist [ein Pint und ein Viertel], empfiehlt COROB diese nicht durchzulochen.

* Z powodu dużego poziomu napełnienia w opakowaniach 0,5 litra i 1 litr [Półkwarta i Kwarta] firma COROB odradza ich perforację.

2.4 Vorgesehene Anwendung und vorhersehbare Fehlanwendung

Die Maschine ist für einen professionellen Gebrauch zur Dosierung von Farbstoffen in kleinen, mittleren und großen Verkaufsläden oder in professionellen Zentren zur Herstellung von Farben und farbigen Lacken vorgesehen.

Die Maschine darf nur mit Gebinden innerhalb der im Kapitel 2.3 (Verwendbare Gebinde) angegebenen Grenzen, nur mit Farbstoffen, die in der Tabelle im Kapitel 8.1 (Technische Daten) angegeben sind, und nur mit den in diesem Handbuch beschriebenen Vorgehensweisen verwendet werden.

Jeder andere Gebrauch der Maschine als der offiziell erklärte bzw. jeder Gebrauch, der nicht in diesem Handbuch enthalten oder daraus ableitbar ist, gilt als unzulässig und nicht vorgesehen und führt zum Verfall der Haftung des Fabrikants aufgrund der Nichtbeachtung dieser Vorschriften.

2.5 Identifizierungsdaten

Die Maschine ist mit einem Typenschild (Kapitel 3.4) ausgestattet, das folgende Angaben erhält:

1. Name des Fabrikants.
2. Markierungen.
3. Maschinenmodell.
4. Baujahr.
5. Seriennummer.
6. Elektrische Daten.



Das Typenschild darf weder entfernt noch manipuliert werden.

2.4 Prawidłowe i nieprawidłowe użytkowanie, które można łatwo przewidzieć

Maszyna jest przeznaczona do profesjonalnego użytku przy dozowaniu barwników w małych, średnich i dużych punktach sprzedaży oraz w profesjonalnych centrach do przygotowywania kolorowych farb i lakierów.

Maszynę można używać wraz z opakowaniami według limitów określonych w rozdziale 2.3 (Wymiary stosowanych opakowań) z barwnikami wskazanymi w tabeli w rozdziale 8.1 (Dane techniczne) i w trybach wskazanych w niniejszym podręczniku.

Każde zastosowanie maszyny inne niż przewidziane, które nie zostało objęte niniejszą książką instrukcji, uważa się za użytkowanie niewłaściwe i nieprzewidziane, dlatego też powoduje ono przepadek odpowiedzialności producenta wynikający z nieprzestrzegania tych zaleceń.

2.5 Dane identyfikacyjne

Maszyna jest wyposażona w tabliczkę identyfikacyjną (rozdział 3.4), na której podano:

1. Nazwa producenta.
2. Oznaczenia.
3. Model maszyny.
4. Rok produkcji.
5. Numer fabryczny.
6. Charakterystyki elektryczne.



Nie usuwać ani nie ingerować w żaden sposób w tabliczkę identyfikacyjną.

3 SICHERHEIT

3.1 Sicherheitshinweise und unzulässige Anwendung



OBLIGATORISCH

- **Lesen Sie dieses Handbuch aufmerksam durch, bevor Sie Eingriffe an der Maschine durchführen.**
- Die Maschine darf ausschließlich zu ihrem Bestimmungszweck verwendet werden.
- Auf die an der Maschine angebrachten Warnschilder achten.
- Verwenden Sie die Persönliche Schutzausrüstung, wenn sie vorgeschrieben ist.
- Nur qualifiziertes und entsprechend geschultes Personal (WARTUNGSTECHNIKER) ist zum Zugang zu den von Abdeckungen geschützten Bauteilen der Maschine befugt, um die außerordentliche Wartung oder Reparaturen vorzunehmen.
- Bei jedem Eingriff der ordentlichen Wartung durch den Bediener muss die Maschine ausgeschaltet und das Stromversorgungskabel von der Stromdose getrennt sein.
- Die Maschine darf nur von einem einzigen **Bediener gebraucht** werden; es ist verboten, dass andere Personen außer dem Bediener anwesend sind und Teile der Maschine während des Gebrauchs erreichen und berühren können.
- Die Maschine darf nur von Bedienern verwendet werden, die volljährig und in einem körperlichen und geistigen Zustand sind, der von einem Facharzt für Arbeitsmedizin als geeignet befunden wurde.
- Auf der Maschine können bestimmte Stoffe zum Einsatz kommen, wie Farbstoffe, Lackfarben, Lösungs-, Schmier- und Reinigungsmittel, die sich als gesundheitsschädigend erweisen können. Bei Umgang, Lagerung und Entsorgung dieser Stoffe müssen deshalb die geltenden Bestimmungen und die Anweisungen des Produktherstellers beachtet werden.



VERBOTEN

- Die Maschine darf weder mit Gebinden, die über die im Kapitel 2.3 (Confezioni trattabili) angegebenen Grenzwerte hinausgehen, noch mit Farbstoffen, die nicht in der Tabelle der technischen Daten enthalten sind, verwendet werden.
- **DIE MASCHINE DARF IN EINER EXPLOSIONSGEFÄHRDETEN UMGEBUNG NICHT VERWENDET WERDEN.**
- Weder offenes Feuer noch Werkstoffe verwenden, die Funken erzeugen oder einen Brand auslösen können.
- Die Maschine darf nicht für Lebensmittelzwecke verwendet werden.
- DER BEDIENER darf keine Arbeiten ausführen, die dem WARTUNGS- oder dem INSTALLATIONSTECHNIKER vorbehalten sind. Der Fabrikant haftet NICHT für Schäden, die auf eine Nichtbeachtung dieses Verbots zurückzuführen sind.
- Es ist verboten, die Maschine ohne Schutzvorrichtungen zu verwenden, und die Maschine zu verwenden, wenn ihre Schutzvorrichtungen deaktiviert oder defekt sind oder fehlen. Die Schutztafeln müssen stets geschlossen sein.
- Den Drehtisch nicht von Hand drehen, wenn der Dosierer eingeschaltet ist. Dies kann zu Verletzungen und zu einer Beschädigung des Dosierers führen.
- Falls die Maschine Feuer fangen sollte, **verwenden Sie niemals Wasser**, um den Brand zu löschen. Verwenden Sie nur Feuerlöscher mit Trockenpulver oder mit Kohlendioxid und befolgen Sie die Gebrauchsanweisung und die Hinweise des Herstellers, die am Feuerlöscher angegeben sind.



ELEKTRISCHE GEFAHR

- **DIE MASCHINE MUSS IMMER AUS EINER STROMDOSE VERSORGT WERDEN, BEI DER DIE ERDUNG GEWÄHRLEISTET IST.** Die Leitung muss gemäß den geltenden Unfallverhütungsvorschriften über einen Schutz gegen Überlast, Kurzschluss und direkten Kontakt verfügen. Wenn die Erdung nicht ordnungsgemäß erfolgt ist, kann dies zu Stromschlägen führen.
- Die Maschine darf nicht an ein Stromnetz angeschlossen werden,

3 BEZPIECZEŃSTWO

3.1 Ostrzeżenia związane z bezpieczeństwem oraz niedozwolonym użyciem



OBOWIĄZKOWO

- **Przeczytać uważnie instrukcję przed rozpoczęciem wykonywania prac na maszynie.**
- Maszyna może być stosowana wyłącznie zgodnie z przeznaczeniem, dla którego została wykonana.
- Zwracać uwagę na symbole ostrzegawcze umieszczone na maszynie.
- Jeśli jest takie zalecenie, należy stosować środki ochrony indywidualnej.
- Tylko wykwalifikowany i odpowiednio przeszkolony pracownik (KONSERWATOR) jest upoważniony do dostępu do części maszyny zabezpieczonych panelami w celu wykonania prac konserwacji nadzwyczajnej i napraw.
- Każdą interwencję związaną z konserwacją zwyczajną operator może wykonywać dopiero po wyłączeniu maszyny i odłączeniu kabla zasilającego od gniazda elektrycznego.
- Maszyna może być używana tylko przez **jednego operatora**; obecność innych pracowników poza operatorem, którzy mogą dosięgnąć i dotykać części maszyny podczas użytkowania, jest zabroniona.
- Maszyna może być używana tylko przez operatora, który jest pełnoletni i którego odpowiedni stan psycho-fizyczny potwierdził lekarz medycyny pracy.
- Substancje stosowane w maszynie, takie jak barwniki, lakiery, rozpuszczalniki, środki smarne i detergenty mogą być szkodliwe dla zdrowia; przy manipulowaniu, magazynowaniu i likwidacji takich substancji należy postępować zgodnie z obowiązującymi przepisami i instrukcjami dołączonymi do produktu.



ZABRONIONE

- Maszyny nie można używać z opakowaniami przekraczającymi limity określone w rozdziale 2.3 (Confezioni trattabili) i z barwnikami innymi niż wskazane w tabeli danych technicznych.
- **MASZYNA NIE MOŻE BYĆ UŻYWANA W LOKALACH ZAGROŻONYCH WYBUCHEM.**
- Nie wolno używać wolnego ognia ani stosować materiałów, które mogą generować iskry i zaproszyć pożar.
- Maszyna nie może być używana do celów spożywczych.
- OPERATOR nie może wykonywać prac zarezerwowanych dla KONSERWATORA ani INSTALATORA. Producent NIE odpowiada za szkody spowodowane nieprzestrzeganiem tego zakazu.
- Zabrania się używania maszyny bez osłon lub z wyłączonymi, uszkodzonymi lub brakującymi urządzeniami bezpieczeństwa, które są ewentualnie obecne na maszynie. Panele muszą bezwzględnie pozostawać zamknięte.
- Nie wolno obracać talerza obrotowego ręcznie, kiedy dozownik jest włączony. Może to doprowadzić do uszkodzeń dozownika.
- W przypadku pożaru maszyny nigdy **nie używać wody**. Używać wyłącznie gaśnic proszkowych lub śniegowych, postępując zgodnie z instrukcjami i ostrzeżeniami podanymi przez producenta i umieszczonymi na gaśnicy.



ZAGROŻENIE ELEKTRYCZNE

- **ZAWSZE NALEŻY PODŁĄCZAĆ MASZYNĘ DO GNIAZDA ELEKTRYCZNEGO Z UZIEMIENIEM.** Linia musi być zabezpieczona przed przeciążeniami, zwarciami i bezpośrednimi kontaktami, zgodnie z obowiązującymi przepisami BHP. Nieprawidłowe wykonanie uziemienia może spowodować niebezpieczeństwo porażenia prądem elektrycznym.

dessen Eigenschaften von den Angaben auf dem Typenschild abweichen.

- Die Maschine nur in Innenräumen verwenden, um die Gefahr von Stromschlägen oder Verletzungen zu vermeiden.
- Um die Gefahr eines Stromschlags oder von Verletzungen zu vermeiden, darf die Maschine nur im Innenbereich verwendet werden. Es ist verboten, die Maschine im Freien zu verwenden, wo sie Regen oder starker Feuchtigkeit ausgesetzt sein kann.
- Vor der Durchführung von Wartungsarbeiten stets das Netzkabel herausziehen.
- Die Maschine wird durch Herausziehen des Netzsteckers vom Stromnetz getrennt. Sie sollte deshalb in der Nähe einer leicht zugänglichen Netzsteckdose installiert werden.
- Keine Verlängerungskabel für den Anschluss der Maschine verwenden.
- Keine Mehrfachsteckdosen zur Versorgung anderer Geräte an die Netzsteckdose anschließen, über die die Maschine gespeist wird. Stellen Sie sicher, dass die Stromversorgung der Apparate, die seriell mit der Maschine verbunden sind (wie der Computer) äquipotential ist (d.h. einen einzigen Erdungsbezug hat), da Potentialunterschiede zu Störungen und/oder Schäden an den seriellen Anschlüssen führen.
- In regelmäßigen Abständen den Zustand des Netzkabels prüfen und ggf. durch ein neues Kabel des Fabrikanten ersetzen.

3.2 Warnhinweise zum Gebrauch der Farbstoffe



GEFAHR

Die Maschine eignet sich zur Verwendung von Farbstoffen im Allgemeinen. Halten Sie sich streng an die Gebrauchsanweisung auf der Verpackung des jeweiligen Farbstoffs und lesen Sie sich die **SICHERHEITSDATENBLÄTTER (MSDS - Material Safety Data Sheet)**, die der Händler oder Hersteller des Produkts mitliefern muss, genau durch.

Befolgen Sie alle angegebenen Sicherheitsvorschriften und wenden Sie, wenn dies Pflicht ist, die vorgesehene Schutzausrüstung an.

Im Folgenden sind einige der häufigsten von Farbstoffherstellern erteilten Warnhinweise und Vorsichtsmaßnahmen aufgeführt.

1. Nicht verschlucken, da gesundheitsschädigend.
2. Kontakt mit Haut und Augen vermeiden. Im Falle des Kontakts mit Haut oder Augen mit reichlich Wasser abspülen.
3. Für Kinder unzugänglich aufbewahren.
4. Wenn es vorgeschrieben ist, ist die angegebene Schutzausrüstung anzuwenden.
5. Im Falle des Austritts von Produkten oder bei versehentlichem Verschütten ist auf eine sorgfältige Belüftung des Arbeitsbereiches zu achten. Des Weiteren sind die Anweisungen im vorliegenden Handbuch und die Angaben des Produktherstellers zu befolgen.
6. Der Farbstoff darf nicht in die Abwässer gelangen. Zur Entsorgung von Rückständen sind die geltenden örtlichen Rechtsvorschriften zu befolgen.

- Maschine nie ohne Schutzkleidung an das Stromnetz anschließen.
- Maschine nie ohne Schutzkleidung an das Stromnetz anschließen.
- W In przypadku nieprzewidzianej przerwy w zasilaniu, przywrócenie zasilania spowoduje ponowne automatyczne włączenie maszyny, celem automatycznego wykonania procesów zapobiegających wysychaniu produktów.
- Aby zapobiec porażeniu prądem elektrycznym czy innym obrażeniom, maszyny należy używać wyłącznie w zamkniętych pomieszczeniach. Zabrania się używania maszyny na zewnątrz, gdzie może być narażona na deszcz lub silną wilgoć.
- Zawsze przed przystąpieniem do jakichkolwiek prac konserwacyjnych należy wyjmować przewód zasilania elektrycznego z gniazda elektrycznego.
- Maszyna jest odcinana od sieci zasilania elektrycznego poprzez wyjęcie wtyczki zasilania, w związku z czym musi być zainstalowana w pobliżu łatwo dostępnego gniazda elektrycznego.
- Do zasilania maszyny nie używać przedłużaczy.
- Nie używać rozgałęźników w celu podłączenia innych urządzeń do gniazda zasilania maszyny. Upewnić się, że zasilanie elektryczne urządzeń podłączonych szeregowo do maszyny, jak komputer, jest ekwipotencjalne (ma jedno uziemienie), ponieważ różnice potencjału powodują zakłócenia i/lub szkody na portach szeregowych.
- Należy okresowo sprawdzać stan przewodu zasilającego; w przypadku stwierdzenia uszkodzenia należy wymienić go na nowy, dostarczony przez producenta.

3.2 Ostrzeżenia odnośnie do stosowania barwników



NIEBEZPIECZEŃSTWO

Maszyna jest odpowiednia do stosowania barwników; należy skrupulatnie przestrzegać instrukcji użytkowania podanych na opakowaniu barwnika i przeczytać uważnie **KARTY CHARAKTERYSTYKI (MSDS - Material Safety Data Sheet)**, które musi dostarczyć sprzedawca lub producent produktu.

Należy przestrzegać wszystkich podanych instrukcji i, gdy jest to obowiązkowe, używać przewidzianego sprzętu ochronnego.

Poniżej zamieszczono niektóre z najczęściej używanych ostrzeżeń i środków bezpieczeństwa, podawanych przez producentów barwników.

1. Szkodliwy przy połyknięciu.
2. Unikać kontaktu ze skórą i oczami. W przypadku kontaktu ze skórą i oczami, przemyć dużą ilością wody.
3. Przechowywać poza zasięgiem dzieci.
4. Kiedy to obowiązkowe, używać wskazanego sprzętu ochronnego.
5. W przypadku niezamierzonego uwolnienia lub rozlania produktu, natychmiast dokładnie przewietrzyć daną strefę i postępować zgodnie z instrukcjami podanymi w niniejszym podręczniku oraz instrukcjami dołączonymi do danego produktu.
6. Nie wylewać barwnika do kanalizacji. Przy likwidacji pozostałości barwnika stosować się do lokalnych przepisów prawnych w tym zakresie.

3.3 Restrisiken

Risiko	Präventive Maßnahme	PSA	Bez. im Handbuch
	Gefahr eines Stromschlags – Es besteht die Gefahr eines Stromschlags, wenn die Maschine aus einer Stromdose versorgt wird, die nicht geerdet ist.	\	Kap.5
	Gefahr eines Stromschlags – Es besteht die Gefahr eines Stromschlags, wenn man sich Zugang zu Teilen der Maschine verschafft, die durch Schutztafeln abgedeckt sind, ohne vorher den Strom getrennt zu haben.	\	
	Rücken- und Lendenwirbelerkrankungen – Das Verschieben schwerer Lasten beim Versetzen der Maschine und das Laden der Dosen auf den Gebinderträger können zu Schäden führen.	 	Kap. 4 - 6
	Gefahr durch herabfallende Gegenstände/ Quetschgefahr – Beim Aufstellen der Dose auf den Gebinderträger kann die Dose umkippen und auf den Bediener fallen.	 	Kap. 6
	Quetschgefahr/Mitnahmegefahr – Das automatische Bewegen Gebinderträgers kann zu Verletzungen führen.	 	Kap. 6
 	Rutsch-/Sturzgefahr – Der nicht zweckmäßige Gebrauch des Gebinderträgers kann zu Verletzungen führen.	 	Kap. 6
	Explosionsgefahr – Die von den verwendeten Farbstoffen erzeugten Dämpfe können eine Explosion verursachen.	\	
	Vergiftungs- und Sensibilisierungsgefahr – Die von den verwendeten Farbstoffen erzeugten Dämpfe können bei den Tätigkeiten zum Auffüllen der Behälter, zur Reinigung und zur Entsorgung der Maschine zu Vergiftungen und/oder zur Sensibilisierung führen.	In den MSDS-Blättern empfohlene Schutzausrüstung.	Kap. 3.2 - 4 - 6 - 7

3.3 Zagrożenia pozostałe

Zagrożenie	Środki zapobiegawcze	Ś.O.I.	Odn. w instrukcji
 Ryzyko porażenia prądem elektrycznym - Ryzyko porażenia prądem elektrycznym, jeśli maszyna podłączona jest do gniazda elektrycznego bez uziemienia.	Maszynę należy zasilac z gniazda prądu elektrycznego z uziemieniem.	\	rozd. 5
Ryzyko porażenia prądem elektrycznym - Ryzyko porażenia prądem elektrycznym w przypadku dostępu do części maszyny chronionych panelami bez wcześniejszego odłączenia napięcia elektrycznego.	Operator nie jest upoważniony do dostępu do części maszyny zabezpieczonych panelami. Dla konserwatora: przed przystąpieniem do jakichkolwiek prac konserwacyjnych należy wyłączyć maszynę i odłączyć przewód zasilania od gniazda elektrycznego.	\	
 Uszkodzenia grzbietowo-lędźwiowe - Przemieszczanie ciężkich obciążeń podczas ruchów maszyny i załadunek opakowań na krzesło mogą powodować uszkodzenia.	Nie przekraczać wartości granicznych ciężaru ustalonych w obowiązujących przepisach (20 kg dla kobiet, 25 kg dla mężczyzn). Jeśli to konieczne, należy używać odpowiednich środków do podnoszenia.	 	rozd. 4 - 6
 Ryzyko upadku przedmiotów / Zmiażdżenie - Podczas ustawiania puszki na krzesło, puszka może przewrócić się i spaść na operatora.	Puszkę należy ustawiać upewniając się, że cała jej podstawa opiera się na blacie krzesła.	 	rozd. 6
 Ryzyko zmiażdżenia / Pochwycenie – Automatyczne przemieszczanie krzesła może powodować urazy.	Maszyna musi być obsługiwana przez jednego operatora. Nie wkładać rąk do obszaru dozowania podczas obsługi maszyny.	 	rozd. 6
  Ryzyko poślizgnięcia / Upadek - Niewłaściwe używanie krzesła może spowodować obrażenia.	Nie należy wchodzić stopami i/lub siadać na krzesło. Nie wolno używać krzesła jako schodów.	 	rozd. 6
 Ryzyko wybuchu - Opary generowane przez stosowane barwniki mogą doprowadzić do wybuchu.	Nie należy używać maszyny w pomieszczeniach zagrożonych wybuchem. Nie wolno używać wolnego ognia ani stosować materiałów, które mogą generować iskry i zaproszyć pożar.	\	
 Ryzyko zatrucia i uczulenia - Opary generowane przez stosowane barwniki mogą wywołać zatrucie i/lub uczulenie podczas operacji uzupełniania zbiorników, czyszczenia i likwidacji maszyny.	Należy przeczytać ostrzeżenia, zamieszczone na kartach bezpieczeństwa stosowanych barwników, które muszą być obowiązkowo dostarczone przez producenta barwników (karty MSDS Material Safety Data Sheet). Dbać o odpowiednie wietrzenie pomieszczenia (rozd. 3.7).	Urządzenia ochrony indywidualnej zalecane w kartach MSDS.	rozd. 3.2 - 4 - 6 - 7

3.4 Position der Etiketten

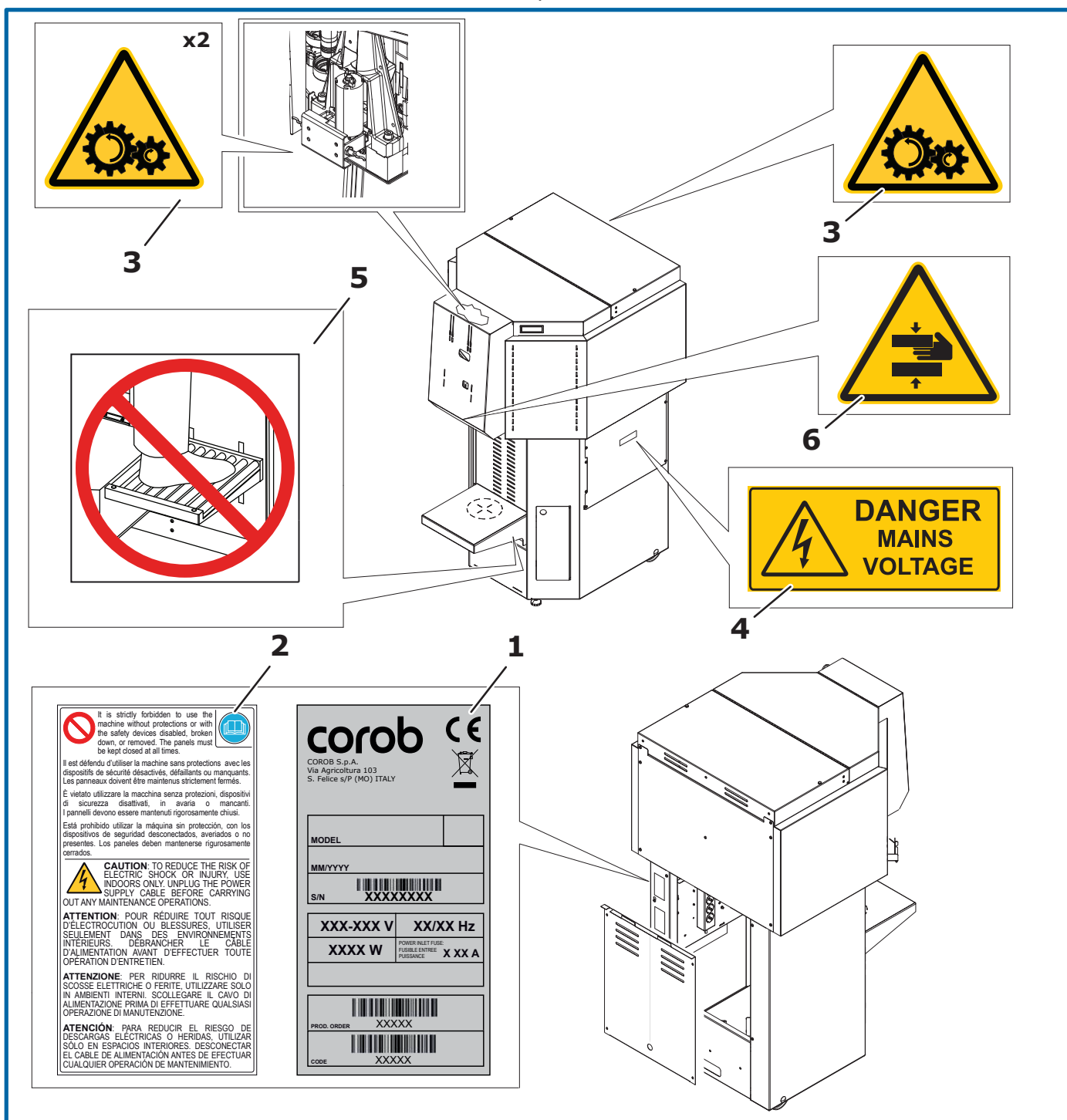
1. Typenschild (Kapitel 2.5)
2. Etikett „Allgemeine Hinweise“
3. Etikett „Gefahr durch in Bewegung befindliche Maschinenteile“
4. Etikett „Elektrische Gefahr“
5. Etikett „Aufsteigen verboten“
6. Etikett „Quetschgefahr“

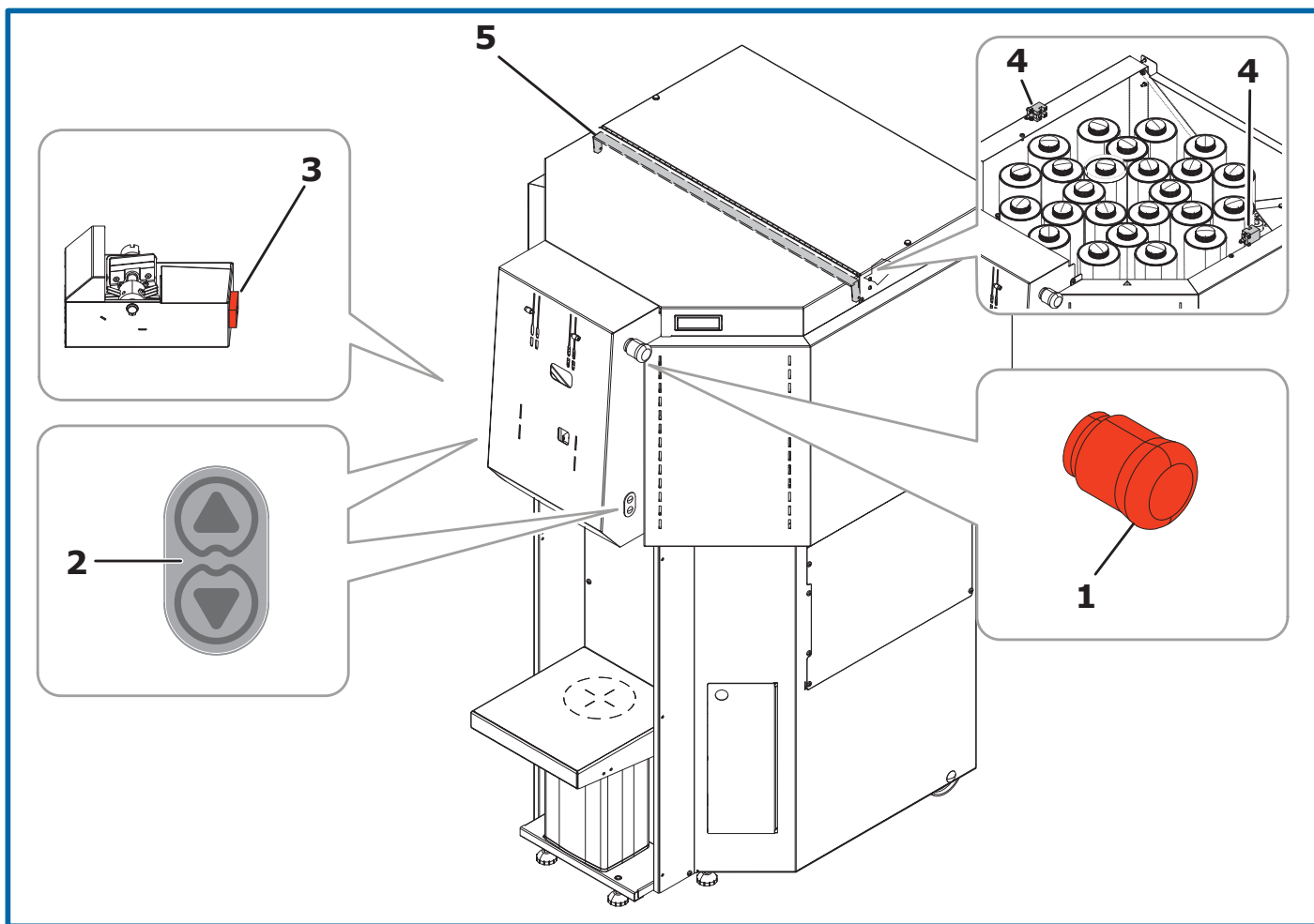
 Die Sicherheits- oder Hinweisschilder dürfen weder entfernt noch unleserlich gemacht werden. Unleserlich gewordene oder fehlende Schilder müssen ersetzt werden indem sie beim Fabrikanten beantragt werden.

3.4 Usytuowanie etykiet

1. Tabliczka identyfikacyjna (rozdział 2.5)
2. Etykieta „Ostrzeżenia ogólne“
3. Etykieta „Niebezpieczeństwo związane z częściami w ruchu“
4. Etykieta „Niebezpieczeństwo związane z elektrycznością“
5. Etykieta „Zakaz wspinania się“
6. Etykieta „Niebezpieczeństwo zmiążdżenia“

 Nie usuwać naklejek dotyczących bezpieczeństwa lub zawierających instrukcje i dbać o ich czytelność. Wszelkie naklejki nieczytelne lub brakujące należy zawsze zastępować nowymi, zwracając się nie do producenta.





Die Maschine ist mit den folgenden Sicherheitsvorkehrungen ausgestattet:

		Mit Gebindeträger:	
		manuell	halbautomatisch
1.	Not-Halt-Schalter	--	✓
2.	Tasten um den Gebindeträger zu aktivieren und zu bewegen	--	✓
3.	Sicherheitsschalter Bürsteneinheit zum Reinigen. Ist die Wanne nicht richtig eingesetzt, wird der Drehtisch am Drehen behindert.	✓	✓
4.	Sicherheitsschalter oberer Deckel. Unterbrechen die Drehbewegung des Drehtisches.	✓	✓
5.	Sicherheitsstange oberer Deckel. Bei Berührung löst sie Mikroschalter aus, die das Drehen des Drehtisches unterbrechen.	✓	✓



GEFAHR

Liegt eine Störung der Sicherheitsvorkehrungen vor, ist eine Anwendung der Komponenten die nicht vom Fabrikanten geliefert wurden, untersagt. Im Notfall wenden Sie sich bitte ausschließlich an den vom Fabrikanten zugelassenen Kundendienst.

Maszyna jest wyposażona w następujące urządzenia ochronne:

		Z krzeselkiem:	
		ręcznym	półautomatycznym
1.	Przycisk awaryjny	--	✓
2.	Przyciski uruchamiania i sterowania ruchem krzeselka	--	✓
3.	Wyłącznik bezpieczeństwa zespołu szczotki czyszczącej. Jeśli zbiorniczek nie jest włożony do końca, rotacja talerza jest niemożliwa.	✓	✓
4.	Wyłączniki bezpieczeństwa górnej pokrywy. Przerywają rotację stołu obrotowego.	✓	✓
5.	Pręt bezpieczeństwa górnej pokrywy. Jeśli zostanie dotknięta, uruchomi mikrowyłączniki, które przerwą rotację stołu obrotowego.	✓	✓



NIEBEZPIECZEŃSTWO

W razie usterki urządzeń bezpieczeństwa zabrania się używania części, które nie zostały dostarczone przez producenta. W razie konieczności należy zwracać się wyłącznie do upoważnionego przez producenta serwisu technicznego.

3.6 Not-Halt

Liegt eine Störung oder eine gefährliche Situation vor, drücken Sie den Not-Halt-Taster (nur wenn die Maschine mit einem halbautomatische Gebindeträger ausgestattet ist) (Kapitel 3.5). Alle gefährlichen Maschinenbewegungen werden durch Drücken des Schalters angehalten, da die Versorgung aller Leistungskreisläufe getrennt wird.



Der Not-Halt-Schalter schaltet jedoch nicht den Computer aus, der mit einer besonderen Prozedur ausgeschaltet werden muss.

Ist kein Not-Halt-Schalter vorgesehen, liegt eine Havarie oder ein Maschinenblock vor, trenne Sie die Maschine direkt vom Versorgungsstecker oder verwenden Sie den on/off Schalter der Maschine.

Sobald die Ursache der Störung behoben oder die Gefahrensituation ausgeräumt wurde, den Taster durch Herausziehen rückstellen.



HINWEIS

Die Verwendung des Not-Aus-Tasters ist ausschließlich als Notfallmanöver anzusehen. Der Taster darf keinesfalls zum normalen Anhalten verwendet werden, damit die Maschine nicht vorzeitig abgenutzt wird.

3.7 Bedingungen für den Installationsort

Anforderungen an die Umgebung, in der die Maschine benutzt wird:

- Die Umgebung muss sauber und staubfrei sein.
- Der Boden muss stabil und eben sein.
- Die Netzsteckdose muss geerdet sein.
- Die Beleuchtung muss an jeder Stelle der Maschine eine gute Sichtbarkeit gewährleisten (Beleuchtungswert nicht unter 500 Lux).
- Gutes Belüftungssystem, damit es zu keiner Konzentration schädlicher Dämpfe kommen kann: so ist etwa für einen 4 x 4 m großen und 3 m hohen Raum (Gesamtvolumen von 48 m³) ist eine Luftwechselrate von 3 [ac/h] erforderlich.
- Temperatur zwischen 10 °C (50 °F) und 40 °C (104 °F) und relative, betauungsfreie Luftfeuchtigkeit von 5% bis 85%.



HINWEIS

Die Umgebungsbedingungen für den Betrieb sind eng mit der Art der verwendeten Farbstoffe verbunden (nähere Angaben beim Hersteller der Farbprodukte erfragen). Die angegebenen Daten haben ausschließlich für die Maschine Gültigkeit.

Die Maschine nicht in der Nähe von einer Wärmequelle aufstellen oder direktem Sonnenlicht aussetzen. Eventuelle Feuchtigkeitsquellen sind ebenso zu meiden. Die Maschine nur in Innenräumen einsetzen.

Umgebungsbedingungen außerhalb der angegebenen Werte (Kapitel 8.1) können schwere Schäden an der Maschine und insbesondere an den elektronischen Geräten bewirken.



GEFAHR

Wenn man **Farbstoffe verwendet, die flüchtige Lösungsmittel enthalten**, muss der Raum, in dem die Maschine installiert wird, groß und gut gelüftet sein: so ist etwa für einen 4 x 4 m großen und 3 m hohen Raum (Gesamtvolumen von 48 m³) ist eine Luftwechselrate von 3 [ac/h] erforderlich. An und in der Nähe der Maschine dürfen keine Dinge angelehnt oder aufgestapelt werden.

Weder offenes Feuer noch Werkstoffe verwenden, die Funken erzeugen oder einen Brand auslösen können.

3.6 Zatrzymanie awaryjne

W razie usterki lub w sytuacji zagrożenia należy wcisnąć przycisk awaryjny (obecny wyłącznie na maszynie wyposażonej w półautomatyczne krzeselko) (rozdział 3.5). Wciśnięcie tego przycisku powoduje zatrzymanie wszystkich niebezpiecznych mechanizmów maszyny poprzez odcięcie zasilania wszystkich obwodów mocy.



Przycisk awaryjny nie powoduje wyłączenia komputera, który to wymaga przeprowadzenia specjalnych procedur zatrzymywania.

W sytuacji, gdy przycisku awaryjnego nie ma, w razie awarii lub zablokowania maszyny należy odłączyć maszynę bezpośrednio od gniazda zasilającego lub użyć wyłącznika on/off maszyny.

Po usunięciu przyczyny wadliwego funkcjonowania lub po zażegnaniu niebezpieczeństwa, należy zresetować przycisk, pociągając go na zewnątrz.



OSTRZEŻENIE

Przycisku awaryjnego należy używać wyłącznie w sytuacjach awaryjnych, a nie w celu normalnego zatrzymywania, aby nie powodować nadmiernego pogorszenia stanu maszyny.

3.7 Wymogi miejsca instalacji

Wymagania lokalowe dla miejsca użytkowania maszyny:

- Czyste i niezapylone.
- Płaskie i stabilne podłoże.
- Wyposażone w gniazdo zasilania z uziemieniem.
- Wyposażone w oświetlenie zapewniające dobrą widoczność w każdym miejscu maszyny (wartość oświetlenia nie mniejsza niż 500 Lux).
- Wyposażone w odpowiednią wentylację, która zapobiega stężeniu szkodliwych oparów: na przykład, dla pomieszczenia o powierzchni 4x4 m i wysokości 3 m (kubatura całkowita 48 m³) wymagana jest krotność wymiany powietrza [ac/h] równa 3.
- Temperatura od 10°C (50°F) do 40°C (104°F) i wilgotność względna od 5% do 85% bez skroplin.



OSTRZEŻENIE

Warunki otoczenia w miejscu pracy są ściśle związane z typologią stosowanych barwników (o informacje zwrócić się do producenta produktów). Podane wymagania obowiązują wyłącznie dla maszyny.

Nie ustawiać maszyny w pobliżu źródła ciepła ani nie wystawiać jej na bezpośrednie działanie promieni słonecznych. Unikać ewentualnych źródeł wilgoci. Użytkować maszynę tylko w pomieszczeniach.

Warunki otoczenia wykraczające poza podane wartości (rozdział 8.1) mogą spowodować poważne uszkodzenia maszyny, a w szczególności aparatury elektronicznej.



NIEBEZPIECZEŃSTWO

Kiedy używa się **barwników zawierających lotne rozpuszczalniki**, należy zainstalować maszynę w dużym pomieszczeniu z dobrą wentylacją: na przykład, dla pomieszczenia o powierzchni 4x4 m i wysokości 3 m (kubatura całkowita 48 m³) wymagana jest krotność wymiany powietrza [ac/h] równa 3. Nie składować żadnych części w pobliżu maszyny.

Nie wolno używać wolnego ognia ani stosować materiałów, które mogą generować iskry i zaproszyć pożar.

4 TRANSPORT UND HANDHABUNG

4.1 Allgemeine Hinweise

Die für diese Tätigkeiten zuständigen Personen müssen folgende Persönliche Schutzausrüstung verwenden.



GEFAHR

Zur Vermeidung von Personen- und Sachschäden bei der Handhabung der Maschine mit äußerster Sorgfalt vorgehen und die in diesem Kapitel enthaltenen Anweisungen strikt befolgen.



HINWEIS

Die Versetzung der verpackten Maschine muss durch erfahrenes Personal und mit geeigneten Mitteln erfolgen. Es ist verboten, Pakete auf der verpackten Maschine zu stapeln.



Wird die Maschine in Wandnähe aufgestellt, muss ein Mindestabstand von 10 cm (4") eingehalten werden, damit die Kabel nicht gequetscht werden.

4.2 Auspacken und Aufstellung

		1 x	Entfernen der Abdeckungen
		1 x 8 mm	
		1 x 13 mm 2 x 17 mm	Entfernen der Bügel und Schrauben mit denen die Maschine an die Palette befestigt ist
		1 x 8 mm	Arretierbügel des Drehtisches entfernen
		1 x 17 mm	Einstellen der Beine



GEFAHR

Für den folgenden Arbeitsschritt sind mindestens 2 Personen erforderlich.

Das Verpackungsmaterial ist für spätere Zwecke aufzubewahren beziehungsweise vorschriftsmäßig zu entsorgen. Während der Garantiefrist sollte die Verpackung aufbewahrt werden.

Sicherstellen, dass die Verpackung keine Transportschäden erlitten hat; anderenfalls den Kundendienst oder den Fachhändler verständigen.

1. Den Karton entfernen.
2. Entfernen Sie die Schutzhülle, in der sich die Maschine befindet. Nehmen Sie möglicherweise vorhandenes Zubehör und/oder mitgeliefertes Material aus der Verpackung.



GEFAHR

Sollte die Maschine Transportschäden aufweisen, darf nicht versucht werden, sie in Betrieb zu nehmen, sondern es ist der autorisierte Kundendienst oder der Fachhändler zu verständigen.

4 TRANSPORT I PRZEMIESZCZANIE

4.1 Ostrzeżenia ogólne

Pracownicy przydzieleni do wykonywania tych operacji muszą stosować następujące środki ochrony indywidualnej.



NIEBEZPIECZEŃSTWO

Aby nie dopuścić do obrażeń osób i szkód rzeczowych, należy zachować maksymalną ostrożność i staranność w czasie przemieszczania maszyny i skrupulatnie przestrzegać instrukcji podanych w niniejszym rozdziale.



OSTRZEŻENIE

Przemieszczanie opakowania musi być wykonywane przez wykwalifikowany personel przy użyciu odpowiednich środków transportowych. Zabrania się umieszczać paczki na opakowaniu.



W przypadku, gdy maszyna jest zainstalowana w pobliżu ściany, należy zachować przynajmniej 10 cm (4") odległości, aby nie zginać kabli.

4.2 Rozpakowanie i ustawienie

		1 x	Usunięcie paneli
		1 x 8 mm	
		1 x 13 mm 2 x 17 mm	Usunięcie płytek i śrub mocujących maszynę do palety
		1 x 8 mm	Usunięcie blokady talerza obrotowego
		1 x 17 mm	Regulacja nóżek



NIEBEZPIECZEŃSTWO

Poniższa procedura musi być wykonana przez co najmniej 2 osoby.

Zachować materiał opakowaniowy na przyszłe potrzeby lub zlikwidować go zgodnie z obowiązującymi przepisami. W każdym przypadku zaleca się przechowywać go przez cały okres gwarancji maszyny.

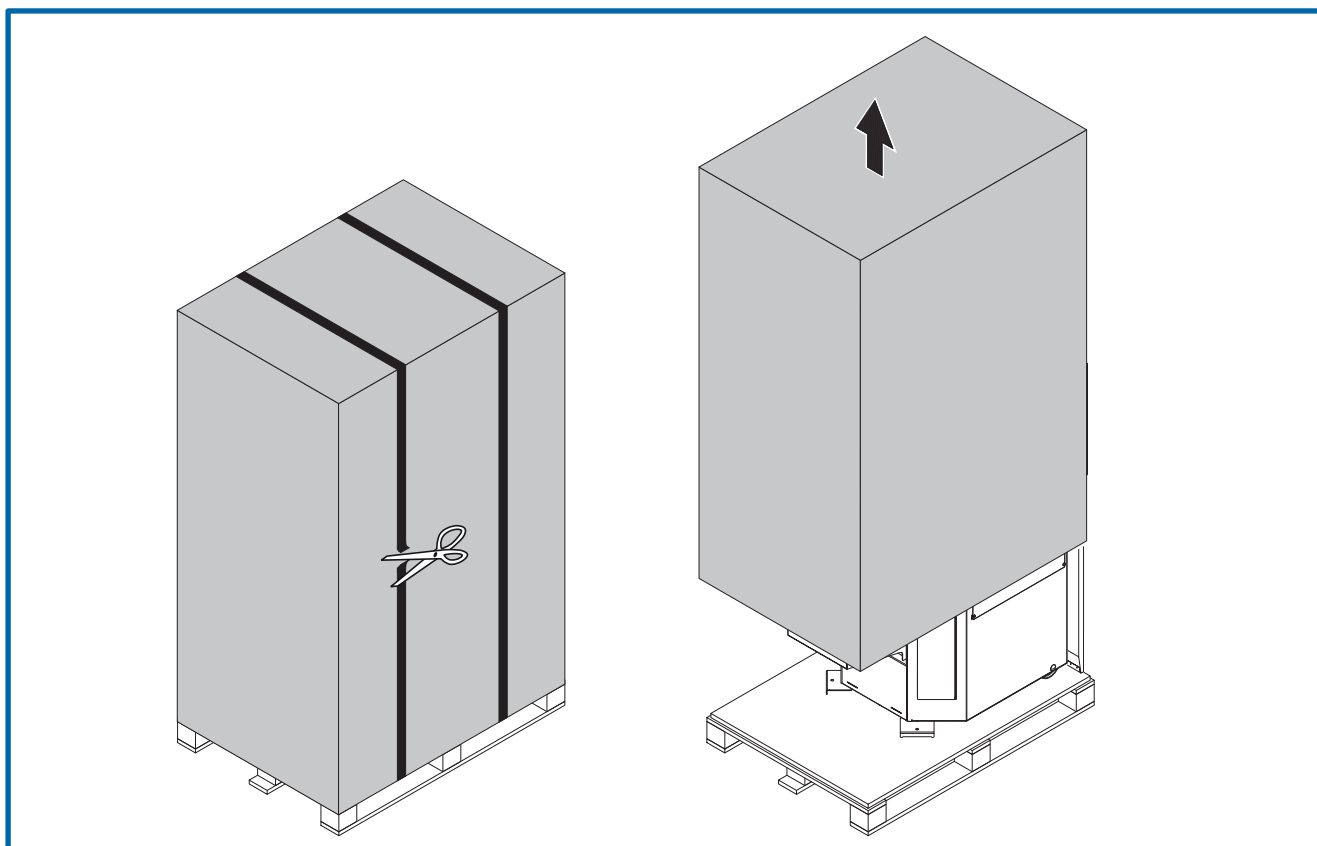
Sprawdzić, czy opakowanie nie zostało uszkodzone lub naruszone w czasie transportu; gdyby to miało miejsce, zwrócić się do autoryzowanego serwisu technicznego lub do sprzedawcy.

1. Usunąć karton.
2. Usunąć osłonę, w którą zawinięta jest maszyna. Zabrać ewentualne akcesoria i/lub materiał na wyposażeniu.



NIEBEZPIECZEŃSTWO

Jeżeli maszyna została uszkodzona w czasie transportu nie próbować jej uruchamiać, tylko zwrócić się do autoryzowanego serwisu technicznego lub do sprzedawcy.

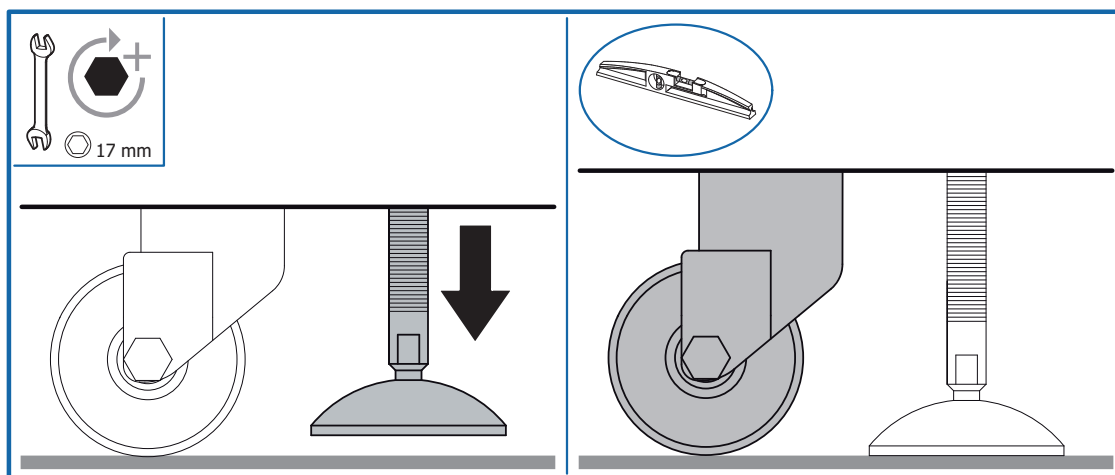


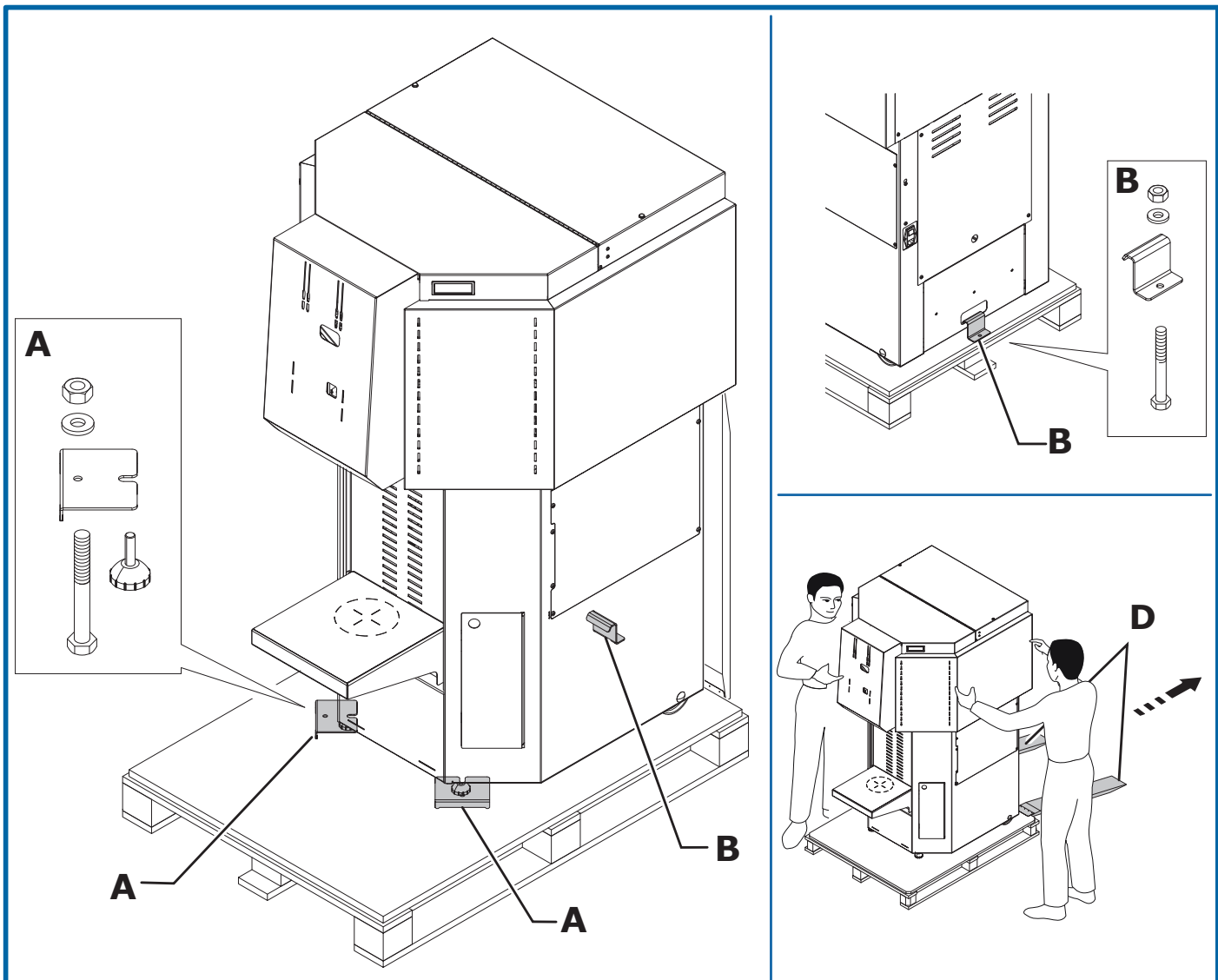
3. Die Bügel und die Schrauben entfernen, mit denen die Maschine an den Palettensockel (**A** und **B**) fixiert ist.
4. Die Beine heben.
5. Beide Trittbretter **D** senken.
6. Die Maschine seitlich anpacken und durch Gleiten auf den hinteren Rädern, zu Boden führen.
7. Die Maschine in ihre Arbeitsstellung positionieren.
8. Die Beine senken um die Maschine eben aufstellen zu können; stellen Sie sicher dass sie sich nicht auf die Räder stützt.

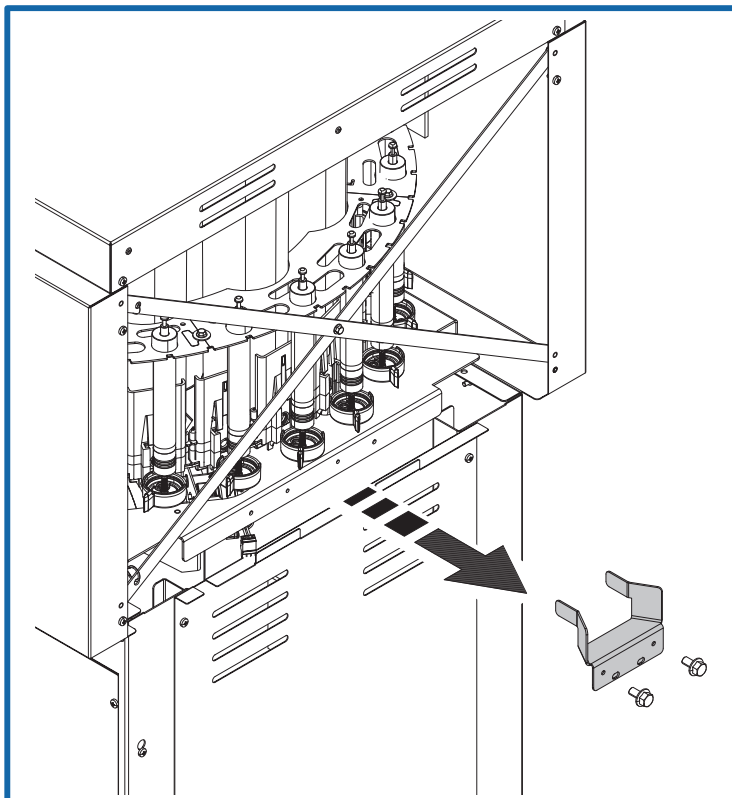
Ggf. die Maschine wieder verpacken, indem die zum Auspacken beschriebenen Tätigkeiten in umgekehrter Reihenfolge ausgeführt werden. Wenn die Maschine transportiert oder verschickt werden muss, ist es immer ratsam, sie mit der ursprünglichen Verpackung zu verpacken.

3. Usunąć płytki i śruby, które mocują maszynę do podstawy palety (**A** i **B**).
4. Podnieść nóżki.
5. Obniżyć obie palety **D**.
6. Chwycić maszynę po bokach i ustawić ją na ziemi, przesuwając ją na tylnych kółkach.
7. Ustawić maszynę na pozycji roboczej.
8. Opuścić nóżki, aby uzyskać prawidłowe wyważenie maszyny i sprawdzić, czy koła nie są oparte.

W przypadku konieczności ponownego zapakowania maszyny, należy powtórzyć w kolejności odwrotnej procedurę rozpakowania. Każdorazowo, gdy maszynę trzeba przetransportować lub wysłać, zaleca się zapakować ją w opakowanie oryginalne.





**HINWEIS**

Setzen Sie die Maschine erst dann in Betrieb nachdem Sie den Arretierbügel des Drehtisches entfernt haben. Es besteht das Risiko die Maschine zu beschädigen.

Den Arretierbügel für den zukünftigen Gebrauch aufheben indem sie ihn nach innen gedreht zurückmontieren.

1. Verwenden Sie einen Schraubenzieher um die hintere Maschinenabdeckung zu entfernen.
2. Den Bügel entfernen und die hintere Abdeckung wieder anbringen.

4.2.2 Mitgeliefertes Zubehör

Überprüfen Sie nach dem Auspacken der Maschine, ob das zum Lieferumfang gehörende Zubehör vorhanden ist:

1. Behälterdeckel.
2. Nummerierungsetiketten der Kreisläufe.
3. Halterungen für Bildschirm, Mouse und Tastatur.
4. Schlüssel für Abdeckungen.
5. Bedienerhandbuch und Produktdokumentation.
6. Ersatzteile.

Das Versorgungskabel und die Computerkabel befinden sich schon im Inneren der Maschine und sind anschlussbereit.

Entsprechend Ihrer Bestellangaben wird des Weiteren mitgeliefert:

- Steuersoftware.
- Eventuelles, an der Maschine zu installierendes Zubehör.

Überprüfen, ob der Verpackungsinhalt mit den oberen Angaben übereinstimmt; anderenfalls den Fabrikanten benachrichtigen.

4.3 Lagerung

Falls die Maschine eingelagert wird, muss sie in einer sicheren und geschützten Umgebung mit geeigneter Temperatur, Feuchtigkeit und vor Staub geschützt aufbewahrt werden.

**OSTRZEŻENIE**

Nie wolno uruchamiać maszyny bez uprzedniego usunięcia płytki blokującej talerza obrotowego. Ryzyko uszkodzenia maszyny.

Płytkę należy zachować dla przyszłych potrzeb, montując ją w kierunku do wewnątrz.

1. Używając śrubokręta, usunąć tylny panel maszyny.
2. Usunąć płytkę i zamontować tylny panel ponownie.

4.2.2 Materiały stanowiące wyposażenie

Po rozpakowaniu maszyny sprawdzić, czy są następujące materiały stanowiące wyposażenie:

1. Pokrywy zbiorników.
2. Etykiety numeracji obwodów.
3. Wsporniki dla monitora, myszki i klawiatury.
4. Klucz do paneli.
5. Książka instrukcji i dokumentacja produktu.
6. Części zamienne.

Kabel zasilający oraz kable komputera są już w maszynie gotowe do podłączenia.

W zależności od tego, co podano w zamówieniu zakupowym, możecie znaleźć również:

- Oprogramowanie sterujące.
- Ewentualne akcesoria do zainstalowania na maszynie.

Sprawdzić, czy wszystkie wyżej wymienione pozycje znajdują się w opakowaniu; w przeciwnym razie zwrócić się do producenta.

4.3 Magazynowanie

Podczas magazynowania maszyna musi być trzymana w bezpiecznym i chronionym pomieszczeniu o odpowiedniej temperaturze, stopniu wilgotności, zabezpieczonym przed kurzem.

4.4 Entsorgung und Recycling

Dieses Gerät darf nicht über den Hausmüll entsorgt werden. Es ist getrennt zu entsorgen.

In Übereinstimmung mit der WEEE-Richtlinie müssen das Sammeln, die Behandlung, die Wiederverwertung und die Entsorgung des WEEE (WEEE = Waste Electrical and Electronic Equipment – Abfälle elektrischer und elektronischer Geräte) auf Grundlage der nationalen Vorschriften jedes Mitgliedsstaates der Europäischen Gemeinschaft erfolgen, der die WEEE-Richtlinie annimmt.

Die Teile, aus denen die Maschine besteht, sind nach den verschiedenen Baustoffen (Kunststoff, Eisen usw.) zu trennen.

Beim Entsorgen von Farbstoffresten die sich in den Behältern befinden, von Maschinenbestandteilen die stark mit Farbe beschmutzt sind und falls Stoffe verwendet wurden, die einer besonderen Entsorgungsverfahren unterliegen, folgen Sie bitte den geltenden örtlichen Rechtsvorschriften.

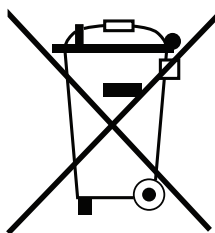
4.4 Likwidacja i recykling

Niniejszego urządzenia nie wolno likwidować razem z odpadami z gospodarstwa domowego. Należy dokonać segregacji.

Zgodnie z Dyrektywą WEEE, gromadzenie, obróbka, odzyskiwanie i poprawna ekologicznie likwidacja Odpadów z Aparatury Elektrycznej i Elektronicznej (RAEE lub WEEE = Waste Electrical and Electronic Equipment) muszą być realizowane zgodnie z krajowymi przepisami prawnymi każdego z krajów członkowskich Wspólnoty Europejskiej, który przyjmuje Dyrektywę.

Rozdzielić części maszyny w zależności od typu materiału, z którego zostały wytworzone (tworzywo sztuczne, żelazo itd.).

W odniesieniu do resztek barwników w zbiornikach oraz komponentów maszyny szczególnie zabrudzonych barwnikami, w przypadku stosowania na maszynie barwników, które wymagają szczególnych procedur likwidacji, należy postępować zgodnie z lokalnymi przepisami prawa w tej dziedzinie.



5 INBETRIEBNAHME

5.1 Allgemeine Hinweise

Die für diese Tätigkeiten zuständigen Personen müssen folgende Persönliche Schutzausrüstung verwenden.



GEFAHR

DIESES GERÄT MUSS GEERDET WERDEN. Vor dem Anschließen der Maschine die ordnungsgemäße Erdung der elektrischen Anlage überprüfen.

Keine Verlängerungskabel für den Anschluss der Maschine verwenden.

Der Computer und etwaige andere Vorkehrungen die in der Reihe an die Maschine oder an den Computer selber angeschlossen sind, müssen durch ein äquipotentialen Stromnetz versorgt werden.

Keine Mehrfachsteckdosen zur Versorgung anderer Geräte an die Netzsteckdose anschließen, über die die Maschine gespeist wird.



HINWEIS

Nicht versuchen, die Maschine an ein Stromnetz anzuschließen, das andere als die auf dem Typenschild angegebenen Eigenschaften aufweist.

Die Maschine wird durch Ziehen des Netzsteckers vom Stromnetz getrennt und deshalb muss in der Nähe eine leicht zugängliche Netzsteckdose installiert werden.

Die Stromversorgung der Apparate, die seriell mit der Maschine verbunden sind (wie der Computer) muss äquipotential sein (d.h. einen einzigen Erdungsbezug haben), da Potentialunterschiede zu Störungen und/oder Schäden an den seriellen Anschlüssen führen.

5.2 Steuercomputer

Die Steuerung der Abtönmaschine obliegt einem normalen Personal Computer, der auf Anfrage geliefert werden kann, aber nicht zum Lieferumfang der Maschine gehört. Der Fabrikant bietet ein großes Angebot an Softwareanwendungen für die Steuerung sämtlicher Maschinenfunktionen an.

Die vollständige Installation der Maschine, einschließlich PC-Anschluss, Installation der Steuersoftware und Konfiguration des Systems muss durch einen Fachtechniker erfolgen.

5 URUCHOMIENIE

5.1 Ostrzeżenia ogólne

Pracownicy przydzieleni do wykonywania tych operacji muszą stosować następujące środki ochrony indywidualnej.



NIEBEZPIECZEŃSTWO

APARATURA TA MUSI BYĆ UZIEMIIONA. Przed podłączeniem maszyny sprawdzić poprawność uziemienia instalacji zasilania elektrycznego.

Do zasilania maszyny nie używać przedłużaczy.

Komputer i ewentualnie inne urządzenia podłączone do maszyny poprzez linię szeregową lub podłączone do samego komputera muszą być zasilane przez ekwipotencjalną elektryczną sieć zasilania.

Nie używać rozgałęźników w celu podłączenia innych urządzeń do gniazdka zasilania maszyny.



OSTRZEŻENIE

Nie próbować zasilać maszyny ze źródła zasilania o charakterystykach innych niż podane na tabliczce identyfikacyjnej.

Maszyna jest odcinana od sieci zasilania elektrycznego poprzez wyjęcie wtyczki zasilania, w związku z czym musi być zainstalowana w pobliżu łatwo dostępnego gniazda elektrycznego.

Zasilanie elektryczne urządzeń podłączonych szeregowo do maszyny, jak komputer, musi być ekwipotencjalne (mieć jedno uziemienie), ponieważ różnice potencjału powodują zakłócenia i/lub szkody na portach szeregowych.

5.2 Komputer sterujący

Dozownik jest sterowany przez zwykły komputer osobisty, który może być dostarczony na życzenie, ponieważ nie wchodzi w skład wyposażenia maszyny. Producent dostarcza szeroki asortyment programów użytkowych dla zarządzania wszystkimi funkcjami maszyny.

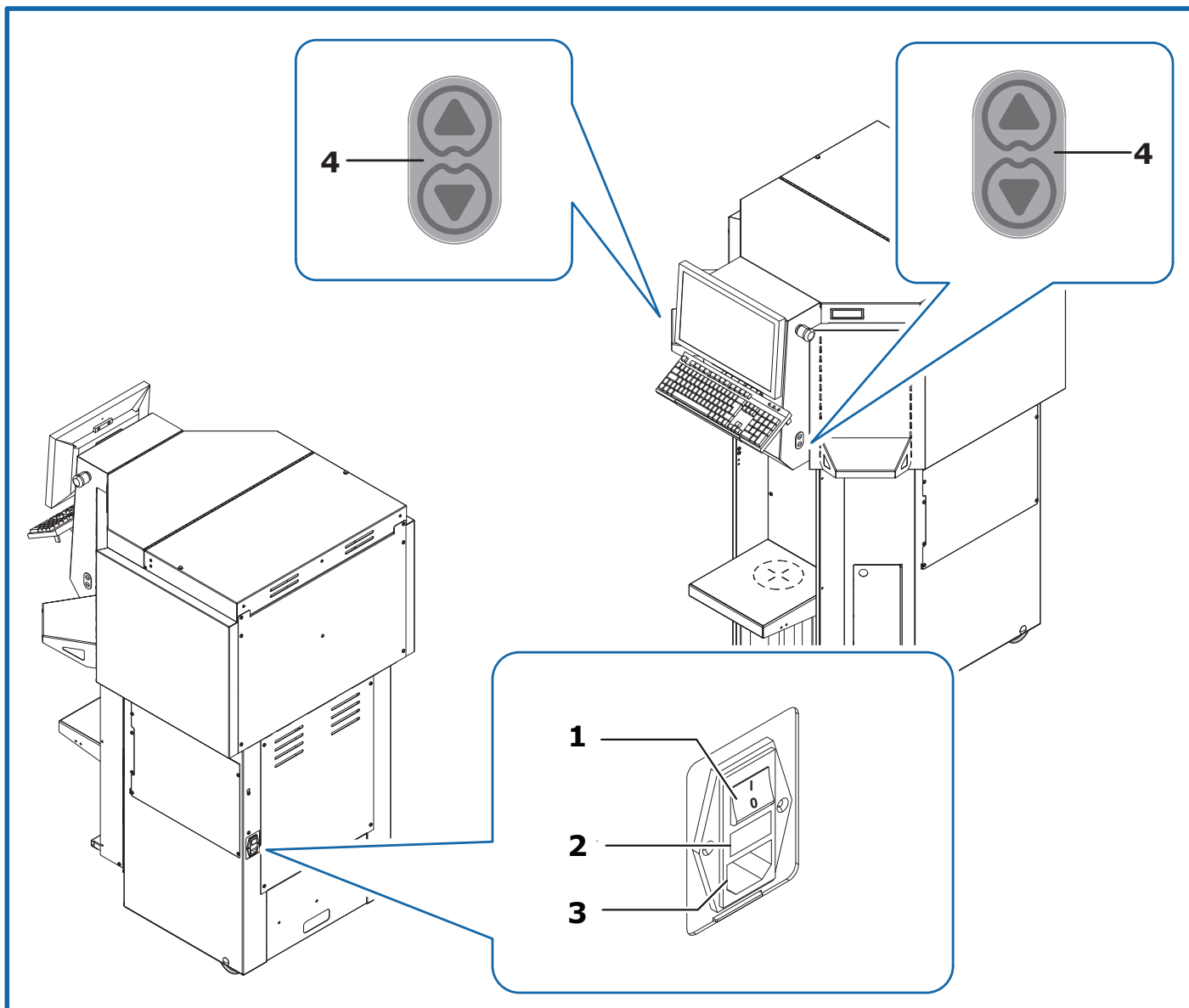
Pełna instalacja maszyny, łącznie z podłączeniem komputera, instalacja oprogramowania sterującego i konfiguracja systemu winna zostać wykonana przez wyspecjalizowanego konserwatora.

5.3 Bedienelemente und Anschlüsse

1. **Hauptschalter der Maschine**
2. **Kasten Schmelzsicherungen** – Der Wert der Schmelzsicherungen ist in der Tabelle der technischen Daten angegeben (Kapitel 8.1).
3. **Stecker der Hauptversorgung**
4. **Tasten zum Bewegen des Gebindeträgers** (Zweihandsteuerung). Sie sind an jeder Seite des Dosierkopfes angebracht. Werden die beiden Tasten ▲ oder ▼ gleichzeitig gedrückt, wird der Gebindeträger gehoben oder gesenkt. Wird auch nur ein Schalter losgelassen, wird der Gebindeträger sofort angehalten. Andernfalls hält der Gebindeträger automatisch an, wenn die auf ihm abgelegte Dose von der Fotozelle eingefangen wird oder, beim Herunterfahren, wenn der Endanschlag erreicht wird.

5.3 Elementy sterowania i połączenia

1. **Wyłącznik główny maszyny**
2. **Skrzynka bezpieczników** - Wartość parametrów bezpieczników podano w tabeli danych technicznych (rozdział 8.1).
3. **Główna wtyczka zasilająca**
4. **Przyciski poruszania krzesłem** (sterowanie na dwie ręce). Znajdują się po każdej stronie głowicy dozującej; równoczesne wciśnięcie obu przycisków powoduje ▲ albo ▼ podniesienie, albo opuszczenie krzesła. Krzesło zatrzymuje się natychmiast w przypadku zwolnienia chociaż jednego przycisku. W przeciwnym razie krzesło zatrzyma się automatycznie, gdy umieszczone na nim opakowanie zostanie przechwycone przez fotokomórkę lub, podczas opadania, gdy osiągnie wyłącznik krańcowy.



5.4 Elektrischer Anschluss und Einschalten



Wenn sich die Maschine nicht einschaltet, stellen Sie sicher, dass der Not-Halt-Schalter (wenn vorhanden) nicht gedrückt ist (Kapitel 3.6). Falls Computer und Bildschirm sich nicht einschalten, prüfen, ob die Netzkabel richtig in die Betriebssteckdosen eingesteckt und die entsprechenden Schalter eingeschaltet worden sind.



Beim Anlassen der Software wird der Bediener dazu aufgefordert, vorbereitende Maschinenabläufe durchzuführen, die mit der Art der angewandten Verwaltungssoftware eng zusammenhängen.

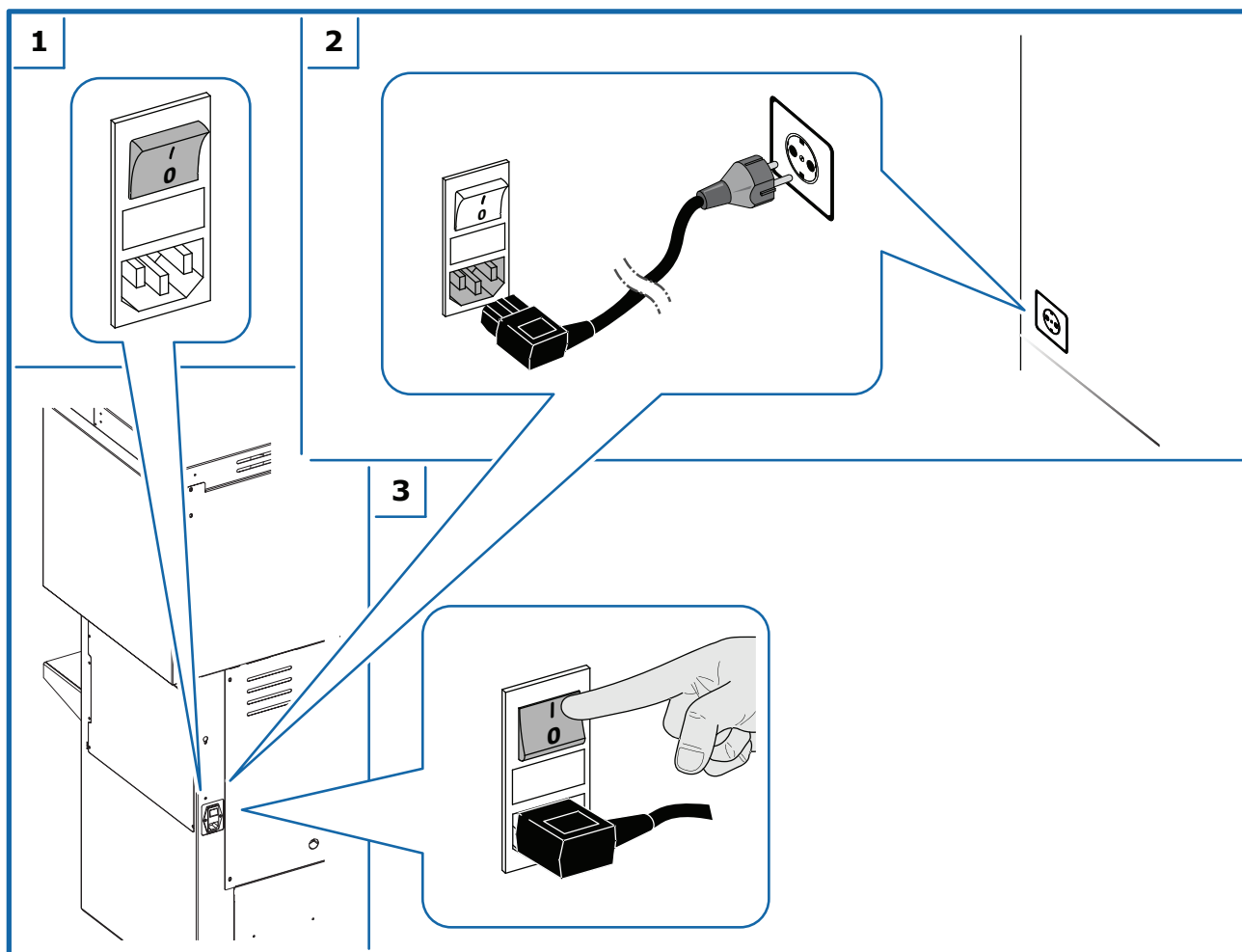
5.4 Podłączenie elektryczne i włączenie



Jeżeli maszyna nie włącza się, należy sprawdzić, czy przycisk awaryjny (jeśli jest) nie jest wciśnięty (rozdział 3.6). Jeśli komputer i monitor nie włączają się, sprawdzić, czy kable zasilające są prawidłowo podłączone do gniazd zasilania i czy przełączniki są włączone.



Po uruchomieniu oprogramowania operator jest zobowiązany do przeprowadzenia procedur przygotowania maszyny ściśle związanych z rodzajem używanego programu nadzorującego.



5.5 Initialisierung

Die **INITIALISIERUNG** ist eine vorbereitende Einstellung, die beim Einschalten der Maschine durchgeführt werden muss.



Sollte die Initialisierung nicht ausgeführt werden, obwohl sie beim Anlaufen der Software verlangt wurde, führt die Maschine automatisch die vorbereitende Einstellung durch, bevor sie jegliche Art von Befehl ausführt.

Anschließend wird der zeitgesteuerte Vorgang zum Rühren der Farbstoffe gestartet.



GEFAHR

Beim Einschalten der Maschine kann es vorkommen, dass der Initialisierungsbefehl den Drehtisch bewegt, um den ersten konfigurierten Kreislauf in die bekannte Stellung zu führen.

5.5 Inicjalizacja

INICJALIZACJA to procedura wstępnego przygotowania, którą należy wykonać po włączeniu maszyny.



W przypadku gdy, pomimo ządania przy uruchamianiu oprogramowania, procedura inicjalizacji nie zostanie wykonana, maszyna automatycznie przygotowuje się przed wykonaniem jakiegokolwiek polecenia.

Następnie uruchamiany jest regulowany czasowo proces mieszania barwników.



NIEBEZPIECZEŃSTWO

Po włączeniu maszyny polecenie inicjalizacji może spowodować poruszenie się talerza obrotowego, aby ustawić na znanej pozycji pierwszy skonfigurowany obwód.

5.6 Abschaltung



HINWEIS

ES WIRD EMPFOHLEN, DIE MASCHINE NIE ABZUSCHALTEN, auch nicht zu den Ladenschlusszeiten, da die zeitgesteuerten, automatisch ablaufenden Funktionen die bestmöglichen Bedingungen für die Konservierung und Homogenität des Farbstoffs gewährleisten.

Falls die Maschine unbedingt abgeschaltet werden muss, so sollte sie nie über einen längeren Zeitraum ausgeschaltet bleiben. Wenn die Maschine nicht verwendet wird, kann gegebenenfalls nur der Computer abgeschaltet werden.



Die Leistungsaufnahme der eingeschalteten Maschine ist bei einer Nichtbenutzung oder beim Rührzyklus sehr gering.

5.6 Wyłączenie



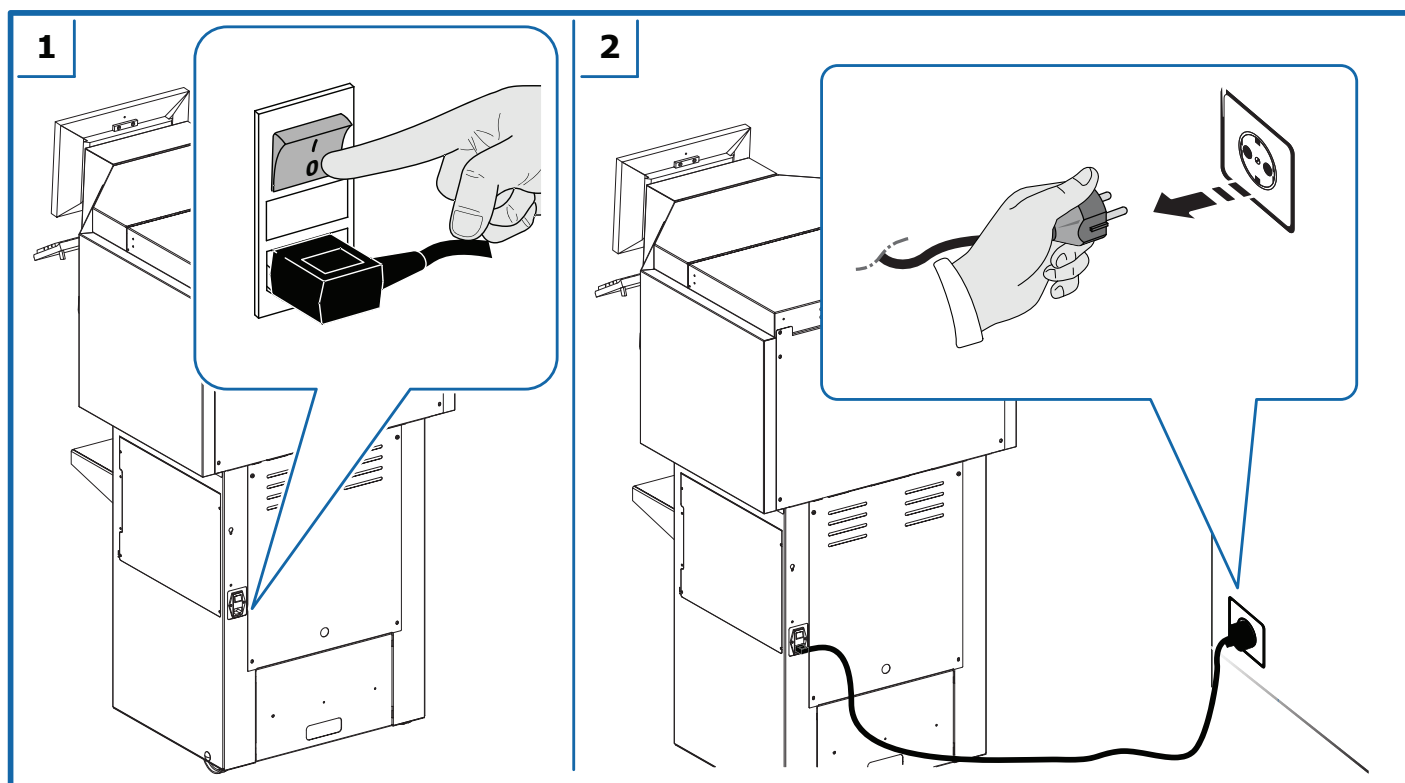
OSTRZEŻENIE

ZALECA SIĘ NIGDY NIE WYŁĄCZAĆ MASZINY nawet w godzinach, gdy zakład nie pracuje, ponieważ automatyczne funkcje z regulacją czasową pozwalają utrzymać optymalne warunki i jednorodność barwnika.

Gdyby było konieczne wyłączenie maszyny, unikać przetrzymywania jej w tym stanie przez dłuższy okres czasu. Gdy maszyna nie jest używana, wyłączyć ewentualnie tylko komputer.



Pobór mocy maszyny włączonej w czasie, kiedy nie pracuje lub w czasie cyklu mieszania jest bardzo mały.



6 VERWENDUNG DER ABTÖNMASCHINE

6.1 Allgemeine Hinweise

Die für diese Tätigkeiten zuständigen Personen müssen folgende Persönliche Schutzausrüstung verwenden.



GEFAHR

Die Maschine darf nur von einem einzigen Bediener gebraucht werden; es ist verboten, dass andere Personen außer dem Bediener anwesend sind und Teile der Maschine während des Betriebs erreichen und berühren können.

Es ist verboten, die Maschine ohne Schutzvorrichtungen zu verwenden, und die Maschine zu verwenden, wenn ihre Schutzvorrichtungen deaktiviert oder defekt sind oder fehlen. Die Schutztafeln müssen stets geschlossen sein.

Während der Bedienung der Maschine auf keinen Fall die Hände in den Dosierbereich bringen, außer zum Ein- und Ausladen der Dosen.

Beim Bewegen der Dosen, dürfen die durch geltende Normen festgelegten Gewichtsgrenzen nicht überschritten werden (kg 20/44 lb für Frauen, kg 25/55 lb für Männer).

6.2 Bei Arbeitsbeginn

Bei jedem Arbeitsbeginn sind folgende Schritte durchzuführen:

- Den Reinigungszustand der Dosier-Kreisläufe und der Maschine allgemein kontrollieren.
- Den Zustand der Bürsteneinheit kontrollieren; gegebenenfalls den Bürstenbehälter reinigen und mit der geeigneten Flüssigkeit füllen (die Wahl der Flüssigkeit ist abhängig von der Art der verwendeten Farbstoffe und muss direkt durch den Hersteller dieser Stoffe erfolgen).
- Das System entlüften.

6.3 Bedienung

Der Bediener wird bei der Bedienung der Maschine vom Anwenderprogramm geleitet, das die zu befolgenden Anweisungen und die von der Maschine ausgeführten Tätigkeiten anzeigt.

Bedienphasen	Optionen	Bez.
Die entsprechende Software-Auswahl treffen (Wahl des Produktes, der Formel und der Dose)		
Die Höhe des Gebindeträgers einstellen und die Dose auf den Gebindeträger stellen	mit manuellem Gebindeträger	Kap. 6.3.1
Die Dose auf den Gebindeträger stellen und die Höhe des Gebindeträgers einstellen	mit halbautomatischem Gebindeträger	Kap. 6.3.2
Die Dose zum Dosiermittelpunkt einstellen		
Die Dosierung der Formel mit der Software ansteuern.		Kap. 6.3.3
Am Ende der Dosierung entfernt man die Dose und fährt mit dem nächsten Dosiervorgang fort.		

6 OBSŁUGA DOZOWNIKA

6.1 Ostrzeżenia ogólne

Pracownicy przydzieleni do wykonywania tych operacji muszą stosować następujące środki ochrony indywidualnej.



NIEBEZPIECZEŃSTWO

Maszyna może być używana tylko przez jednego operatora, zabrania się obecności innych pracowników, którzy mogą dosięgnąć i dotknąć części maszyny podczas funkcjonowania.

Zabrania się używania maszyny bez osłon lub z wyłączonymi, uszkodzonymi lub brakującymi urządzeniami bezpieczeństwa, które są ewentualnie obecne na maszynie. Panele muszą bezwzględnie pozostawać zamknięte.

Nie wkładać pod żadnym pozorem rąk do strefy dozowania w czasie obsługi maszyny, z wyjątkiem operacji załadunku i wyładunku opakowań.

Podczas przemieszczania opakowań nie należy przekraczać limitów ciężaru określonych w obowiązujących przepisach (20 kg/44 lb w przypadku kobiet, 25 kg/55 lb w przypadku mężczyzn).

6.2 Na początku dnia roboczego

Na początku każdej zmiany wykonać zawsze następujące czynności:

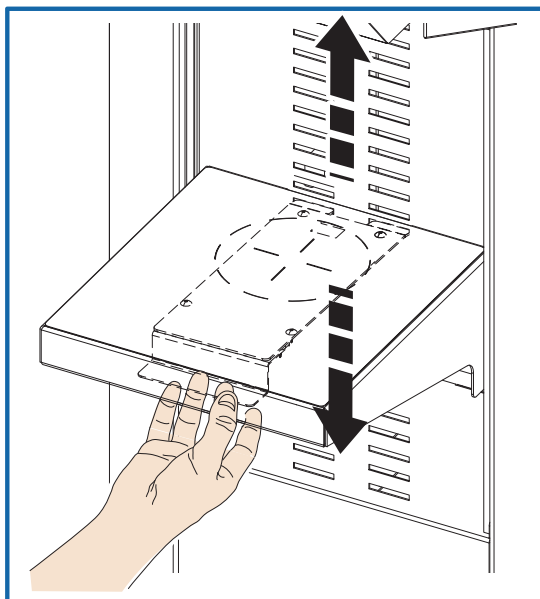
- Skontrolować stan czystości obwodów dozowania oraz maszyny w ogóle.
- Skontrolować stan zespołu szczotki czyszczącej; w razie potrzeby należy go wyczyścić i napełnić pojemnik szczotki, używając odpowiedniego płynu (wybór płynu jest uzależniony od rodzaju barwników i musi być dokonany bezpośrednio przez producenta stosowanych produktów).
- Wykonać czyszczenie systemu.

6.3 Obsługa

Podczas obsługi maszyny operator jest prowadzony przez program sterujący, wyświetlający instrukcje do wykonania i działania wykonywane przez maszynę.

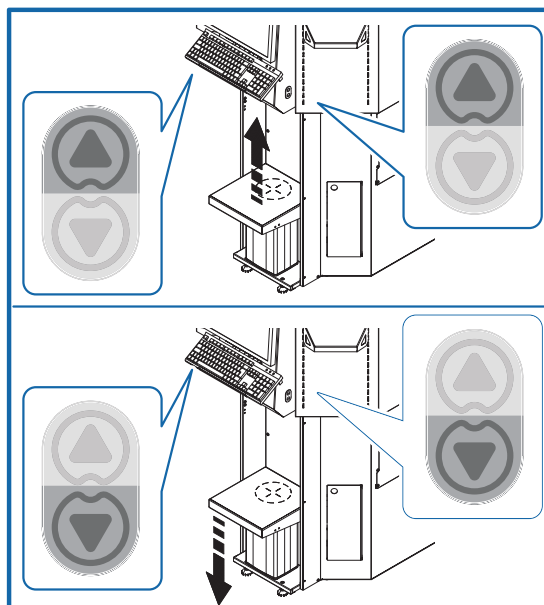
Fazy obsługi	Opcje	Odn.
Dokonać odpowiednich wyborów w programie (wybór produktu, receptury i opakowania)		
Wyregulować wysokość krzeselka i postawić puszkę na krzeselku	z krzeselkiem ręcznym	rozd. 6.3.1
Postawić puszkę na krzeselku i wyregulować wysokość krzeselka	z półautomatycznym krzeselkiem	rozd. 6.3.2
Wyregulować pozycję puszkę względem środka urządzenia dozującego		
Wydać polecenie dozowania według receptury z programu.		rozd. 6.3.3
Po zakończeniu dozowania usunąć opakowanie i przejść do kolejnego dozowania.		

6.3.1 Laden des Gebindes – Manueller Gebindeträger



1. Geben Sie den Gebindeträger frei indem Sie den Griff nach außen hin gezogen halten.
2. Den Gebindeträger heben oder senken um dessen Höhe, der Größe der anzuwendenden Dose anzupassen.
3. Den Hebel freigegeben um den Gebindeträger in der gewünschten Stellung zu arretieren.
4. Stellen Sie die Dose auf den Gebindeträger und achten Sie darauf dass die Fotozelle A verdunkelt wird.

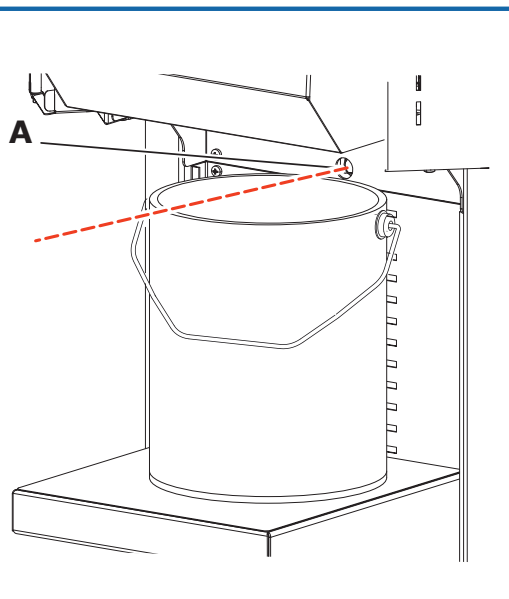
6.3.2 Laden des Gebindes – Halbautomatischer Gebindeträger



Der halbautomatische Gebindeträger ist mit einem unteren Sicherheitsteller ausgestattet (Kapitel 3.5) um eine Quetschgefahr zu vermeiden. Der Sicherheitsteller bewirkt ein Anhalten des Gebindeträgers falls dieser unbeabsichtigt vom Bediener berührt wurde.

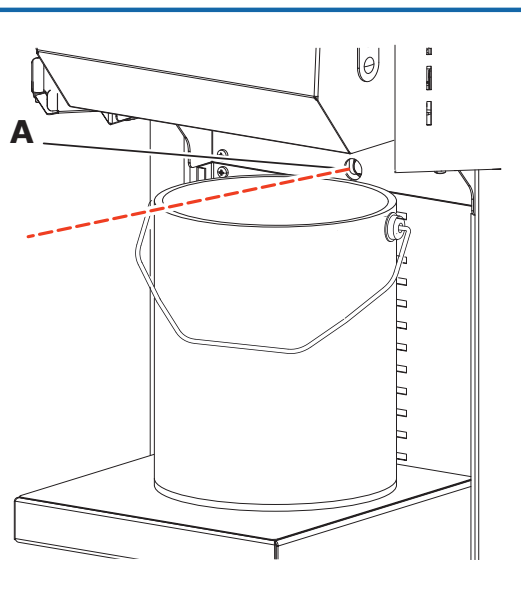
1. Die Dose auf den Gebindeträger stellen. Die zwei Schalter (▲) gleichzeitig drücken und gedrückt halten, um den Gebindeträger so lange zu heben bis die Dose richtig positioniert ist. Wird die Dose von der Fotozelle abgefangen, schaltet sich die LED an einem der zwei Hebeschalter des Gebindeträgers ein.
2. Falls erforderlich, senken Sie den Gebindeträger indem Sie beide Schalter (▼) gleichzeitig drücken.

6.3.1 Załadunek puszki - Krzeselko ręczne



1. Odblokować krzeselko, pociągając uchwyt na zewnątrz.
2. Podnieść lub obniżyć krzeselko, regulując jego wysokość w zależności od wymiaru danej puszki.
3. Zwolnić uchwyt, aby zablokować krzeselko na żądanej pozycji.
4. Postawić puszkę na krzeselku, upewniając się, że fotokomórka A zostanie zasłonięta.

6.3.2 Załadunek puszki - Krzeselko półautomatyczne



Krzeselko półautomatyczne jest wyposażone w dolny talerzyk bezpieczeństwa (rozdział 3.5) aby zapobiec ryzyku zmiążdżenia. Talerzyk bezpieczeństwa powoduje zatrzymanie krzeselka w przypadku gdy niechcący zostanie dotknięty przez operatora.

1. Umieścić puszkę na blacie krzeselka. Nacisnąć i przytrzymać jednocześnie dwa przyciski (▲), aby podnieść krzeselko, które zatrzymuje się, gdy puszka jest prawidłowo ustawiona. Dioda LED na jednym z przycisków podnoszenia krzeselka zapali się, kiedy puszka wzbudzi fotokomórkę.
2. W razie potrzeby opuść krzeselko, naciskając jednocześnie dwa przyciski (▼).

6.3.3 Dosierung

Wird der Befehl zum Dosieren gegeben, schaltet sich der Drehtisch automatisch ein um einen nach dem anderen die betroffenen Kreisläufe frontal zu positionieren und so die von der Formel vorgesehenen Produkte in den erforderlichen Mengen abzugeben.

Am Ende jedes Dosiervorgangs wird die Reinigung des entsprechenden Kreislaufts durchgeführt, falls die entsprechende Funktion aktiviert wurde: Der Kreislauf wird in zur Reinigungsbürste gebracht und die Reinigung wird gestartet.

6.4 Automatisch ablaufende Vorgänge

Das **Rühren** ist ein zeitgesteuerter, automatisch ablaufender Vorgang. Die Bewegung der Rührwerke die sich in den Behältern befinden, sorgt für die bestmöglichen Bedingungen hinsichtlich der Konservierung und der Homogenität des Produkts das in den Behältern enthalten ist.

Der **Umlauf** ist ein Vorgang der dem Dosiervorgang ähnelt und der aber ohne austretenden Farbstoff erfolgt, also bei geschlossenem Ventil. Durch diesen Vorgang wird der Farbstoff in einigen Kreislaufbereichen in Bewegung gesetzt, wodurch eine Sedimentation der Pigmente vermieden wird.

Die Dauer und der Intervall zwischen einem Rühr- oder Umlaufzyklus und dem nächsten können mithilfe der Konfigurationssoftware mit Bezug auf die Art der an der Maschine verwendeten Produkte kundenspezifisch angepasst werden.



Die Behälter müssen mit ihren Deckeln verschlossen gehalten werden. Man sollte vermeiden, in die Behälter zu greifen, auch wenn sie keinen Farbstoff enthalten.

Das **Reinigen** der Dosierdüsen ist ein Vorgang zum Reinigen der Kreislaufdüse mit einer Bürste. Es wird die Bürste aktiviert und der Drehtisch dreht sich derart dass jede Kreislaufdüse, eine nach der anderen, einige Sekunden lang auf der Bürste verbleibt.

Wenn sie entsprechend konfiguriert wird, ist die Maschine in der Lage die Düsen sämtlicher Kreisläufe zeitgesteuert und automatisch zu reinigen.

Nach jedem Dosiervorgang wird der beim Dosieren eingesetzte Kreislauf außerdem einem Reinigungsvorgang unterzogen.

Auch wenn ein automatischer Vorgang läuft, kann die Maschine verwendet werden. Der Prozess wird dann unterbrochen und nach einigen Sekunden des Stillstands fortgesetzt.

6.5 Nachfüllen der Behälter

Die Prozedur des Nachfüllens muss über die entsprechende Funktion in der Dosier-Software eingeleitet werden.

1. In der Dosiersoftware die Option „Behälter füllen“ wählen. Der gewählte Behälter fährt in die Füllposition.
2. Den Deckel oben auf dem Dosierer öffnen.
3. Den Deckel des zu füllenden abnehmen.



Manuell den Farbstoffbehälter schütteln, der in den Behälter gefüllt werden soll. Keine automatischen Rührwerke verwenden.

4. Den gewünschten Farbstoff in den Behälter gießen; Spritzer oder ein Einziehen von Luft in den Farbstoff dabei vermeiden.



HINWEIS

Der Füllstand der Farbstoffs darf nicht den maximalen Füllstand überschreiten der sich 5 cm (2") vom oberen Behälterrand befindet. Das Austreten von Farbstoff führt zur Blockierung der Pumpeinheit.

5. Den Behälter mit seinem Deckel verschließen.
6. Die oben genannten Arbeitsschritte für das Befüllen anderer Behälter wiederholen.

6.3.3 Dozowanie

Po wydaniu polecenia dozowania automatycznie uruchamia się talerz obrotowy, który ustawia z przodu jeden po drugim obwody zaangażowane w dozowanie oraz nalewa produkty przewidziane przez recepturę w ustalonych ilościach.

Jeśli ta funkcja jest skonfigurowana, po zakończeniu każdego dozowania, dany obwód dozujący jest czyszczony: obwód jest ustawiany obok szczotki czyszczącej i proces zostaje uruchamiany.

6.4 Procesy automatyczne

Mieszanie jest procesem z regulacją czasową, uaktywnianym automatycznie w celu utrzymania najlepszych warunków przechowywania i jednorodności produktu w zbiornikach poprzez ruch mieszadeł znajdujących się w zbiornikach.

Recyrkulacja to proces podobny do dozowania z tą różnicą, że barwnik nie wypływa, co oznacza, że zawór jest zamknięty. Ten proces zapewnia ruch barwnika po różnych częściach obwodu, dzięki czemu nie dochodzi do osadzania się pigmentów.

Czas trwania oraz przerwa pomiędzy jednym a drugim cyklem mieszania lub recyrkulacji mogą być personalizowane za pomocą oprogramowania konfiguracji w zależności od charakteru produktów stosowanych w maszynie.



Zaleca się utrzymywać zbiorniki zamknięte odpowiednimi pokrywami i unikać wkładania rąk do wnętrza zbiornika, nawet gdy nie ma w nim barwnika.

Czyszczenie dysz dozujących to proces, który umożliwia wyczyszczenie dyszy obwodu za pomocą szczotki. Szczotka się włącza, a talerz obrotowy kręci się tak, aby ustawić jednorazowo jedną dyszę obwodu na szczotce przez kilka sekund.

Jeśli maszyna jest skonfigurowana, może wykonywać regulowane czasowo, automatyczne czyszczenie dysz wszystkich obwodów.

Ponadto po każdym dozowaniu uruchamiany jest proces czyszczenia obwodu zaangażowanego w dozowanie.

Podczas trwania procesu automatycznego, maszyna może być używana; proces zostanie wstrzymany i wznowiony po kilku sekundach przerwy w działaniu.

6.5 Uzupełnianie poziomu w zbiornikach

Procedura uzupełnienia poziomu musi zostać wykonana przy pomocy odpowiedniej funkcji oprogramowania dozownika.

1. Wybrać opcję napełniania zbiornika w oprogramowaniu dozownika. Wybrany zbiornik zostaje ustawiony w pozycji napełniania.
2. Otworzyć pokrywę w górnej części dozownika.
3. Zdjąć pokrywę zbiornika, który należy napełnić.



Wymieszać ręcznie w pojemniku barwnik, który należy wlać do zbiorników. Nie stosować mieszadeł automatycznych.

4. Wlewać żądany barwnik do zbiornika tak, aby się nie rozpryskiwał i nie tworzył emulsji z powietrzem.



OSTRZEŻENIE

Poziom barwnika NIE MOŻE przekroczyć maksymalnego poziomu ustalonego 5 cm (2") od górnej krawędzi zbiornika. Wyciek barwnika powoduje zablokowanie zespołu pompowania układu.

5. Ponownie zamknąć zbiornik odpowiednią pokrywą.
6. Powtórzyć operacje w celu napełnienia pozostałych zbiorników.



HINWEIS

Sollten die Behälter versehentlich übermäßig befüllt worden sein, gehen Sie folgendermaßen vor:

- Sollte das Produkt in die Maschine gelangt sein, versuchen Sie auf keinen Fall, selbst die Reinigung vorzunehmen; schalten Sie die Maschine umgehend aus und kontaktieren Sie den Kundendienst.
- Sollten lediglich die Behälter von außen verschmutzt sein, muss die Maschine umgehend ausgeschaltet und eine gründliche Reinigung mittels Papiertüchern oder feuchten Lappen vorgenommen werden. Soweit möglich sollte man den Farbstoff antrocknen lassen und mit einem Spachtel entfernen.
- Sollte das Produkt nicht über die Ränder getreten sein, verschließen Sie den Behälter nicht mit seinem Deckel, sondern nehmen Sie umgehend eine Entnahme des überschüssigen Farbstoffs über die Dosierung vor, bis der korrekte Füllstand erreicht ist. Anschließend die Ränder des Behälters mit Papiertüchern oder feuchtem Lappen gründlich reinigen und mit dem zugehörigen Deckel wieder verschließen.

NIEMALS WASSER ODER LÖSUNGSMITTELHALTIGE PRODUKTE FÜR DIE REINIGUNG DER MASCHINE VERWENDEN.

DER GEBRAUCH VON AGGRESSIVEN REINIGUNGSPRODUKTEN KANN SCHÄDEN AN DEN KOMPONENTEN UND DER LACKIERUNG DER TAFELN VERURSACHEN.



GEFAHR

Wenn **Farbstoffe verwendet werden die flüchtige Lösungsmittel** enthalten, wird empfohlen die Dosen einzeln nachzufüllen, also nur eine nach der anderen.

Weder offenes Feuer noch Werkstoffe verwenden, die Funken erzeugen oder einen Brand auslösen können.



HINWEIS

Werden die Farbstofffüllstände in den Behältern nicht aktualisiert, kann die Präzision des hergestellten Farbtons beeinträchtigt werden, oder es kann sogar zu Fehlfunktionen der Maschine aufgrund der Entleerung der Behälter und der Leitungskreise kommen.



Es wird empfohlen, die Behälter stets voll zu halten, indem sie oft nachgefüllt werden.

Nach dem Nachfüllen von Farbstoff sollte das Rühren mit den entsprechenden Funktionen des Anwenderprogramms ausgeführt werden, um die Luft zu beseitigen, die sich mit dem Farbstoff vermischt haben könnte.



OSTRZEŻENIE

W przypadku nieprawidłowego wykonania operacji i nadmiernego napełnienia zbiornika:

- W przypadku rozlania się produktu w maszynie nie próbować jej czyścić; wyłączyć natychmiast maszynę i skontaktować się z serwisem technicznym.
- Jeżeli natomiast produkt wyleje się poza zbiornik, należy natychmiast wyłączyć maszynę i dokładnie wyczyścić ją za pomocą papieru lub wilgotnej szmatki. Jeżeli jest to możliwe, pozostawić barwnik do wyschnięcia i usunąć go szpachelką.
- Jeżeli produkt nie przelewał się przez krawędzie zbiornika, unikać zamykania pokrywy zbiornika i natychmiast przystąpić do dozowania barwnika, którego jest zbyt dużo, i wykonywać tę operację, aż do osiągnięcia prawidłowego poziomu barwnika. Wyczyścić dokładnie krawędzie zbiornika papierem lub wilgotną szmatką, a następnie zamknąć go pokrywą.

NIGDY NIE UŻYWAĆ WODY ANI PRODUKTÓW NA BAZIE ROZPUSZCZALNIKA DO CZYSZCZENIA MASZYNY.

Zastosowanie agresywnych środków czyszczących może uszkodzić elementy i lakiery na panelach.



NIEBEZPIECZEŃSTWO

W przypadku stosowania **barwników zawierających lotne rozpuszczalniki**, zaleca się wykonywanie uzupełniania otwierając jeden zbiornik za każdym razem.

Nie wolno używać wolnego ognia ani stosować materiałów, które mogą generować iskry i zaproszyć pożar.



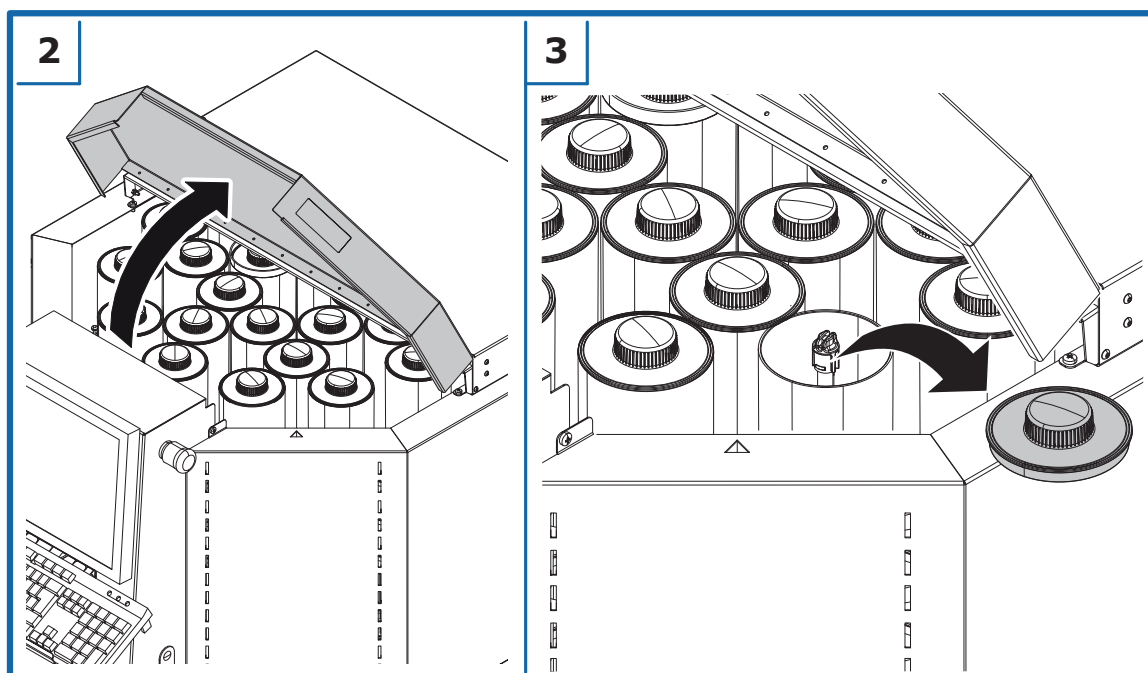
OSTRZEŻENIE

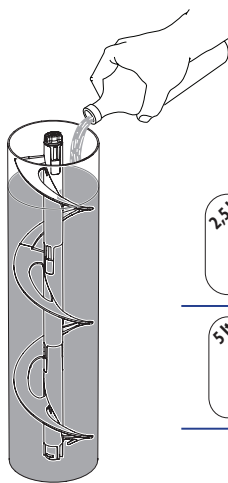
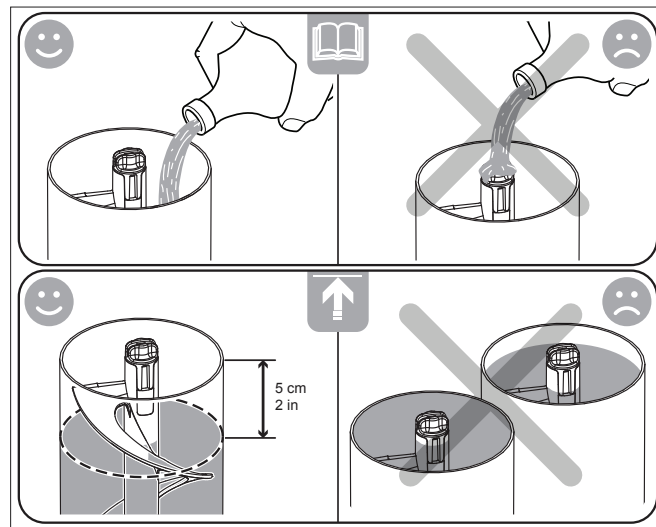
Nieuaktualnienie poziomów barwników w zbiornikach może wpłynąć negatywnie na poprawność produkowanej farby lub, jeszcze gorzej, spowodować opróżnienie zbiorników i układów maszyny.



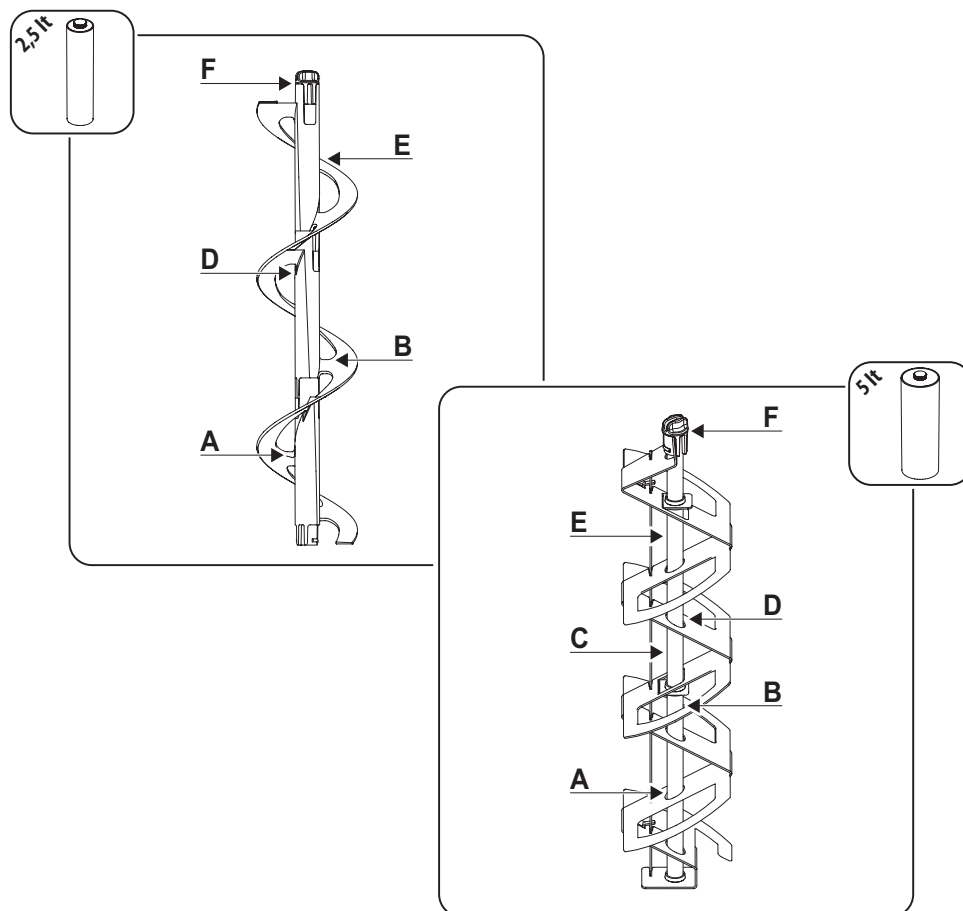
Zaleca się utrzymywanie zawsze pełnych zbiorników poprzez ich ciągłe uzupełnianie.

Po uzupełnieniu poziomu barwnika zaleca się wykonać mieszanie, korzystając z odpowiednich funkcji w programie nadzorowania, aby usunąć powietrze, które w każdym razie może emulgować i zostać wchłonięte do barwnika.





		A	B	C	D	E	F
2.5lt	lt	0,5	1	-	1,5	2	2,5
	qt	0.5	1.1	-	1.6	2.1	2.6
5lt	lt	1	2	2,5	3	4	5
	qt	1.1	2.1	2.6	3	4.2	5.3



6.6 Störungen

Problem	Ursache	Behebung
Die Maschine schaltet sich nicht ein.	Maschine steht nicht unter Strom.	Die Anschlüsse auf der Rückseite der Maschine kontrollieren (Kapitel 5.4).
	Der Hauptschalter befindet sich auf der Position Aus (O).	Den Hauptschalter einschalten (Position I) (Kapitel 5.4).
	Eine oder mehrere Sicherungen sind durchgebrannt.	Das Sicherungsfach kontrollieren und durchgebrannte Sicherungen ersetzen (Kapitel 8.1).
	Der Schutzmechanismus des Netzteils hat sich eingeschaltet.	Einige Minuten warten und versuchen, die Maschine einzuschalten. Hält die Störung an, eine autorisierte Kundendienststelle kontaktieren.
	Elektrische Anschlüsse defekt.	Eine autorisierte Kundendienststelle kontaktieren.
Die Steuersoftware meldet einen Fehler im Übertragungsprotokoll.	Die Maschine ist ausgeschaltet.	Maschine einschalten (Kapitel 5.4) und die Steuersoftware neu starten.
	Maschine ist nicht am Computer angeschlossen.	Die Verbindungen kontrollieren (Kapitel 5.4).
	Serielle Schnittstelle oder USB-Anschluss des Computers nicht korrekt konfiguriert oder defekt.	Die korrekte Konfiguration der seriellen Verbindung zum Datenaustausch mit der Maschine über die Konfigurations- und Kalibriersoftware prüfen. Die Reparatur des seriellen oder USB-Anschlusses des Computers vornehmen lassen.
	Seriell Kabel ist beschädigt.	Das Kabel für den Datenaustausch unter Verwendung originaler Fabrikantenersatzteile erneuern.
	Datenübertragung fehlerhaft.	Eine autorisierte Kundendienststelle kontaktieren.
Die Maschine funktioniert nicht.	Gedrückter Not-Halt-Schalter (wenn vorhanden).	Den Not-Halt-Schalter zurücksetzen (Kapitel 3.5).
	Eine Störung ist aufgetreten.	Die Fehlermeldung kontrollieren die durch die Verwaltungssoftware angezeigt wird. Die Ursache der Störung beheben und anschließend die Maschine mit einem Reset-Befehl zurücksetzen bzw. aus- und wieder einschalten. Hält die Störung an, eine autorisierte Kundendienststelle kontaktieren.
Der Drehtisch dreht sich nicht.	Der Arretierbügel des Drehtisches wurde nach der Installation nicht entfernt.	Den Arretierbügel entfernen (Kapitel 4.2.1).
	Die Bürsteneinheit zum Reinigen wurde nicht richtig in ihren Sitz eingesetzt (es gibt einen Sicherheitsschalter).	Die Bürsteneinheit zum Reinigen bis zum Anschlag einschieben; kontrollieren Sie dabei dass sich die Drehwelle der Bürste und der Schlüssel des Sicherheitsschalters in der richtigen Stellung befinden.
	Der obere Deckel ist nicht richtig geschlossen.	Den oberen Deckel schließen damit der Sicherheitsschalter aktiviert wird.
Die Maschine führt keine getakteten Vorgänge durch (Rühren, Umlauf, Reinigen).	Die Bürsteneinheit zum Reinigen wurde nicht richtig in ihren Sitz eingesetzt (es gibt einen Sicherheitsschalter).	Die Bürsteneinheit zum Reinigen bis zum Anschlag einschieben; kontrollieren Sie dabei dass sich die Drehwelle der Bürste und der Schlüssel des Sicherheitsschalters in der richtigen Stellung befinden.
	Der obere Deckel ist nicht richtig geschlossen.	Den oberen Deckel schließen damit der Sicherheitsschalter aktiviert wird.
Ungenau Farbmischung	Falsche Grundfarbe gewählt oder Rezeptfehler in der Dosiersoftware.	Die Dose der gewählten Grundfarbe und die Programmwahlen kontrollieren.
	Ein niedriger Farbstoffstand im Behälter führt dazu, dass Luft in die Pumpenbaugruppe gelangt.	Den behälter über die dafür vorgesehene Softwarefunktion mit Farbstoff füllen und die Entlüftung durchführen, um die Luft aus der Pumpe zu entfernen.
	Die Bürsteneinheit ist schmutzig oder funktioniert nicht richtig.	Den Zustand der Bürsteneinheit kontrollieren und einen Wartungsvorgang durchführen (Kapitel 7.5).

6.6 Anomalie

Problem	Przyczyna	Rozwiązanie
Maszyna nie włącza się.	Maszyna niepodłączona elektrycznie.	Sprawdzić połączenia z tyłu maszyny (rozdział 5.4).
	Wyłącznik główny w pozycji wyłączony (O).	Ustawić wyłącznik główny w pozycji włączony (I) (rozdział 5.4).
	Jeden lub kilka bezpieczników może być przepalonych.	Wymienić przepalone bezpieczniki w komorze bezpieczników (rozdział 8.1).
	Zadziałało zabezpieczenie zasilacza.	Odczekać kilka minut i spróbować ponownie włączyć maszynę. Jeżeli usterka występuje nadal, skontaktować się z autoryzowanym Serwisem Technicznym.
	Wadliwe połączenia elektryczne.	Skontaktować się z autoryzowanym Serwisem Technicznym.
Program nadzorowania sygnalizuje błąd protokołu komunikacji.	Maszyna wyłączona.	Włączyć maszynę (rozdział 5.4) i ponownie uruchomić program nadzorujący.
	Maszyna odłączona od komputera.	Skontrolować podłączenia (rozdział 5.4).
	Port szeregowy lub USB komputera nieprawidłowo skonfigurowany lub uszkodzony.	Sprawdzić poprawność konfiguracji portu komunikacji z maszyną za pomocą programu konfiguracji i kalibracji. Naprawić port szeregowy lub USB komputera.
	Uszkodzony kabel szeregowy.	Wymienić kabel komunikacji stosując oryginalne części zamienne producenta.
	Wadliwe połączenie.	Skontaktować się z autoryzowanym Serwisem Technicznym.
Maszyna nie działa.	Wciśnięty przycisk awaryjny (jeśli jest).	Odblokować wyłącznik awaryjny (rozdział 3.5).
	Wystąpił błąd.	Sprawdź komunikat o błędzie wyświetlany w programie nadzorującym. Po usunięciu przyczyny błędu zresetuj maszynę, wysyłając polecenie resetowania lub wyłączając i ponownie włączając maszynę. Jeżeli usterka występuje nadal, skontaktować się z autoryzowanym Serwisem Technicznym.
Stół obrotowy nie obraca się.	Płytką blokującą talerza obrotowego nie została usunięta przy instalacji.	Usunąć płytkę blokującą (rozdział 4.2.1).
	Zespół szczotki czyszczącej nie jest prawidłowo osadzony (istnieje przełącznik bezpieczeństwa).	Docisnąć zespół szczotki czyszczącej, sprawdzając czy wał rotacji szczotki oraz klucz przełącznika bezpieczeństwa są na właściwej pozycji.
	Górna pokrywa nie jest prawidłowo zamknięta.	Zamknąć górną pokrywę w taki sposób, aby przycisk bezpieczeństwa aktywował się.
Maszyna nie wykonuje procesów regulowanych czasowo (mieszanie, recyrkulacja, czyszczenie).	Zespół szczotki czyszczącej nie jest prawidłowo osadzony (istnieje przełącznik bezpieczeństwa).	Docisnąć zespół szczotki czyszczącej, sprawdzając czy wał rotacji szczotki oraz klucz przełącznika bezpieczeństwa są na właściwej pozycji.
	Górna pokrywa nie jest prawidłowo zamknięta.	Zamknąć górną pokrywę w taki sposób, aby przycisk bezpieczeństwa aktywował się.
Niedokładna mieszanka kolorów	Został wybrany nieprawidłowy lakier bazowy lub nastąpił błąd receptury w oprogramowaniu dozowania.	Sprawdzić puszkę wybranej bazy i wybory wykonane przez program.
	Niski poziom barwnika w zbiorniku powoduje przedostawanie się powietrza do zespołu pompy.	Napełnić zbiornik barwnikiem, korzystając z odpowiedniej funkcji oprogramowania, i przeprowadzić czyszczenie, aby usunąć powietrze z pompy.
	Zespół szczotki czyszczącej jest brudna lub nie funkcjonuje prawidłowo.	Skontrolować stan zespołu szczotki i przeprowadzić konserwację (rozdział 7.5).

7 PLANMÄSSIGE WARTUNG

7.1 Allgemeine Hinweise

Die für diese Tätigkeiten zuständigen Personen müssen folgende Persönliche Schutzausrüstung verwenden.



GEFAHR

Vor der Durchführung von Wartungsarbeiten die Maschine abschalten und das Netzkabel aus der Netzsteckdose ziehen.

Während der Wartung der Maschine besteht ein hohes Risiko des Kontakts mit dem Farbstoff. Diesbezüglich sind die Vorgaben in Kapitel 3.2 einzuhalten.

7.2 Wartungstabelle



HINWEIS

Die Angaben zu Wartungsintervallen dienen lediglich als Anhaltspunkte und hängen von der Beschaffenheit der verwendeten Farbstoffe sowie von den Umgebungsbedingungen ab.

Wartungsarbeiten	Frequenz		
	Bei Arbeitsbeginn	zweimal wöchentlich	bei Bedarf
Entlüften	✓		
Reinigung der Dosierdüse	✓		
Externe Reinigung der Abtönmaschine			✓
Reinigen der Bürsteneinheit	✓		

7.3 Empfohlene Produkte

Die für die Reinigung verwendeten Produkte müssen mit den in der Maschine verarbeiteten Farbstoffen kompatibel sein.

Typ des Farbstoffs	Empfohlenes Produkt
Auf Lösungsmittelbasis	Langsam verdampfendes Lösungsmittel, das mit den verwendeten Farbstoffen kompatibel ist
Auf Wasserbasis	Wasser
Gemischte Systeme	Die Auswahl ist vom besonderen Typ der bei der Zusammensetzung der verwendeten Farbstoffe eingesetzten Mittel abhängig. Weitere Informationen beim Händler oder Hersteller der Produkte erfragen.

Falls sich Schimmel bilden sollte, verwenden Sie bitte folgende Flüssigkeiten:

- Lösung von 50 % Propylenglykolvolumen in Wasser;
- AgCl-Lösung in Wasser;
- Bleichmittel 1%.

7 KONSERWACJA ZWYKŁA

7.1 Ostrzeżenia ogólne

Pracownicy przydzieleni do wykonywania tych operacji muszą stosować następujące środki ochrony indywidualnej.



NIEBEZPIECZEŃSTWO

Przed przystąpieniem do jakichkolwiek prac konserwacyjnych należy wyłączyć maszynę i odłączyć przewód zasilania od gniazdka prądowego.

W czasie faz konserwacji maszyny występuje podwyższone ryzyko kontaktu z produktem barwiącym; stosować się do wszystkich wskazówek podanych w rozdziale 3.2.

7.2 Tabela konserwacji



OSTRZEŻENIE

Podane częstotliwości prac są orientacyjne, ponieważ zależą od rodzaju barwników, warunków otoczenia oraz od częstotliwości użytkowania maszyny.

Operacje	Częstotliwość		
	początek zmiany	2 razy / tydzień	w razie potrzeby
Oczyszczanie	✓		
Czyszczenie dyszy dozującej	✓		
Czyszczenie dozownika z zewnątrz			✓
Czyszczenie zespołu szczotki	✓		

7.3 Stosowane produkty

W fazach czyszczenia zaleca się stosowanie produktów zgodnych z rodzajem barwników znajdujących się w maszynie.

Typ barwnika	Produkt sugerowany
Na bazie rozpuszczalnika	rozpuszczalnik o powolnym odparowywaniu, zgodny ze stosowanymi barwnikami
Na bazie wody	woda
Systemy mieszane	wybór jest związany ze szczególną typologią nośników stosowanych w składzie barwników; w celu uzyskania dokładnych informacji należy się zwrócić do sprzedawcy lub producenta produktów.

W przypadku, gdyby doszło do tworzenia się pleśni, zaleca się użycie następujących płynów

- Roztwór 50% v/v (objętościowo) glikolu propylenowego w wodzie;
- Roztwór AgCl w wodzie;
- Wybielacz rozcieńczony 1%.

7.4 Externe Reinigung



HINWEIS

NIEMALS WASSER ODER LÖSUNGSMITTELHALTIGE PRODUKTE FÜR DIE REINIGUNG DER MASCHINE VERWENDEN.

DER GEBRAUCH VON AGGRESSIVEN REINIGUNGSPRODUKTEN KANN SCHÄDEN AN DEN KOMPONENTEN UND DER LACKIERUNG DER TAFELN VERURSACHEN.

Sollte das Produkt in die Maschine gelangt sein, auf keinen Fall versuchen, selbst die Reinigung vorzunehmen; die Maschine umgehend ausschalten und den Kundendienst kontaktieren.

Bei einem Auslaufen des Produktes sofort die Maschine reinigen.

1. Die Stromversorgung unterbrechen (Kapitel 5.6).
2. Verkleidungen, Abdeckungen und Bedienvorrichtungen der Maschine säubern, indem man Schmutz, Staub und eventuelle Farbstoffflecken mit einem weichen, trockenen oder leicht mit einem milden Reinigungsmittel angefeuchteten Lappen entfernt.
3. Die Maschine wieder anschließen und einschalten (Kapitel 5.4).

Für die Reinigung des Computers wird auf das Handbuch des Computerherstellers verwiesen.

7.5 Warten der Bürsteneinheit



HINWEIS

Wenn die Reinigungsflüssigkeit den Mindeststand erreicht hat, sofort Flüssigkeit nachfüllen.

1. Die Stromversorgung unterbrechen (Kapitel 5.6).
2. Bürstengerät entfernen.
3. Die Bürste entfernen und reinigen. Falls erforderlich ersetzen.
4. Den Behälter reinigen und mit Reinigungsflüssigkeit auffüllen.
5. Die Bürste wieder einsetzen und die Einheit zurück in die Maschine montieren; stellen Sie dabei sicher, sie richtig und tief einzusetzen.
6. Die Maschine wieder anschließen und einschalten (Kapitel 5.4).

7.4 Czyszczenie z zewnątrz



OSTRZEŻENIE

NIGDY NIE UŻYWAĆ WODY ANI PRODUKTÓW NA BAZIE ROZPUSZCZALNIKA DO CZYSZCZENIA MASZYN.

ZASTOSOWANIE AGRESYWNYCH ŚRODKÓW CZYSZCZĄCYCH MOŻE USZKODZIĆ ELEMENTY I LAKIER NA PANELACH.

W przypadku rozlania się produktu w maszynie nie próbować jej czyścić; wyłączyć natychmiast maszynę i skontaktować się z serwisem technicznym.

W przypadku rozlania produktu natychmiast wykonać niezbędne czynności w celu oczyszczenia maszyny.

1. Odłączyć zasilanie (rozdział 5.6).
2. Oczyszczyć obudowę, panele i elementy sterowania maszyny w celu usunięcia brudu, pyłu i ewentualnych plam barwników, używając miękkiej i suchej szmatki lub lekko zwilżonej słabym roztworem detergentu.
3. Ponownie podłączyć i włączyć maszynę (rozdział 5.4).

Oдноśnie oczyszczanie komputera, patrz instrukcja producenta.

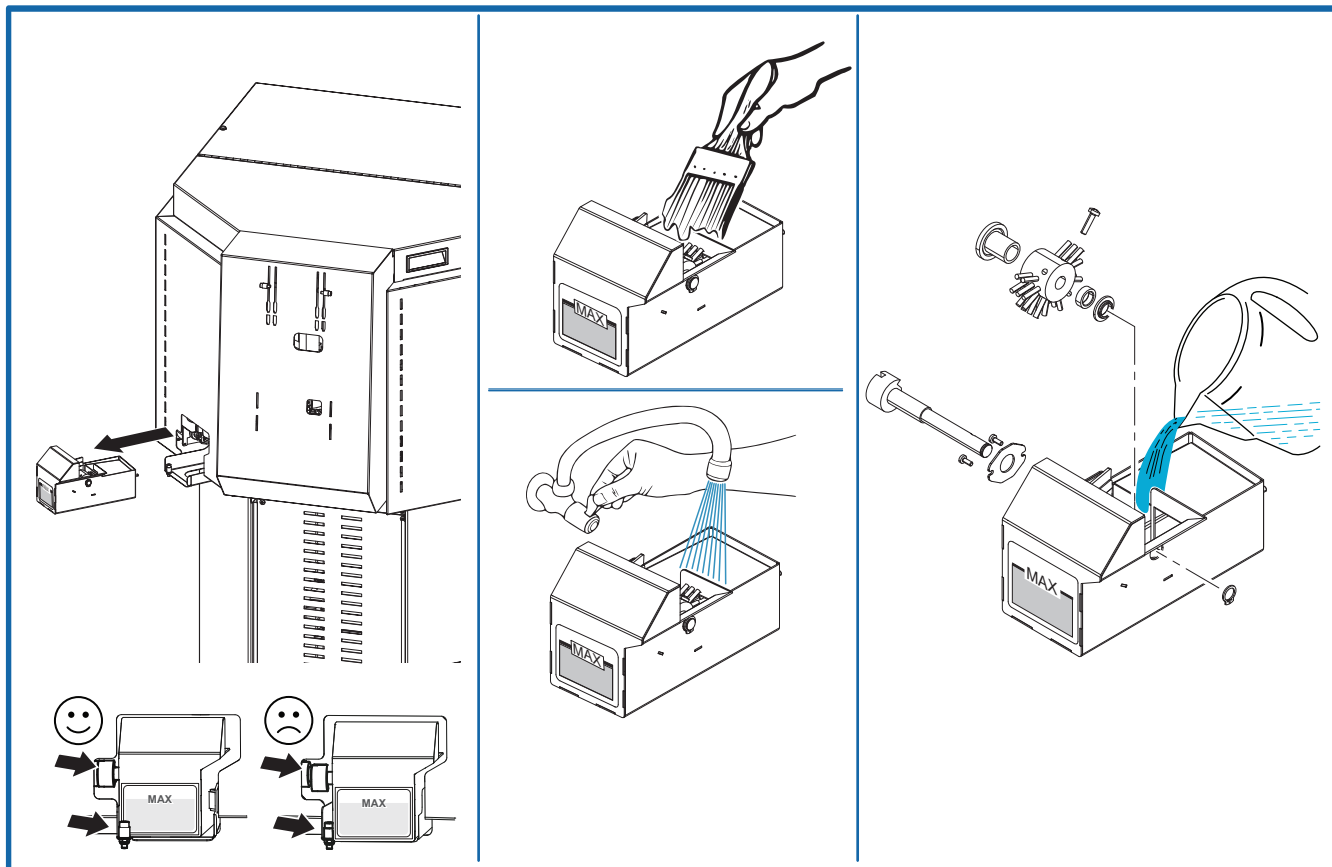
7.5 Konserwacja zespołu szczotki



OSTRZEŻENIE

Gdy poziom płynu w pojemniku do czyszczenia osiągnie minimum, należy natychmiast go uzupełnić.

1. Odłączyć zasilanie (rozdział 5.6).
2. Zdjąć moduł ze szczotkami.
3. Zdjąć szczotkę i ją wyczyścić. Wymienić ją, jeśli to konieczne.
4. Umyć pojemnik i napełnić go płynem czyszczącym.
5. Zamontować ponownie szczotkę i zamontować zespół na maszynie, upewniając się, że zostanie dokładnie osadzony.
6. Ponownie podłączyć i włączyć maszynę (rozdział 5.4).



8 TECHNISCHE DATEN

8.1 Technische Daten

Spannung	Einphasig 100 - 240 V~ ± 10%
Frequenz	50/60 Hz
Sicherungen ^(a)	F 10 A
Max. Leistungsaufnahme ^(a)	50 W (manueller Gebinderträger) 100 W (halbautomatischer Gebinderträger)
Lärmbelästigung ^(b)	Äquivalenter Schalldruckpegel: < 70 dB (A)
Umgebungsbedingungen für den Betrieb ^(c)	Temperatur: von 10°C (50 °F) bis 40°C (104 °F)
	Relative Feuchte: von 5 % bis 85 % (ohne Kondenswasserbildung)
Vibrationen	Die Maschine überträgt keine Schwingungen auf den Boden, die die Standsicherheit und Präzision von eventuell in der Nähe aufgestellten Geräten beeinträchtigen könnten.
Fassungsvermögen Behälter	2,5 - 5 Litern (2,64 q - 1,32 G)
Anzahl der Behälter	bis zu 24
Dosiertechnik	Kolbenpumpe
Leistung Kreislauf	0,3 - 0,6 Liter/Min (je nach Zähflüssigkeit des Farbstoffs)
Dosiersystem	sequentiell
Behältertyp	Polymer
Ventiltyp	Keramikventil
Farbstoffart	Für Dekor und Industrie: Auf Wasser- oder Lösungsmittelbasis, Universal-Farbstoffe

^(a) Zusätzliche angeschlossene Vorkehrungen ausgeschlossen. Die Leistungsdaten sind Richtwerte und stark von der Konfiguration der Maschine abhängig. Auf dem Schild mit der Seriennummer der Maschine sind die richtigen Angaben aufgeführt, die sich auf die spezifische Maschinenkonfiguration beziehen.

^(b) Im Labor gemessener Wert und im Prüfbericht geschildert der beim Fabrikanten zur Verfügung steht. Betriebsbedingungen: normaler Arbeitszyklus der Maschine, im Zustand der simulierten Beladung.

^(c) Die Umgebungs-Betriebsbedingungen sind eng mit der Art der verwendeten Farbstoffe verbunden (nähere Angaben beim Fabrikanten der Produkte erfragen). Die angegebenen Daten haben ausschließlich für die betreffende Maschine Gültigkeit.

8 DANE TECHNICZNE

8.1 Dane techniczne

Napięcie	Jednofazowe 100 - 240 V~ ± 10%
Częstotliwość	50/60 Hz
Bezpieczniki ^(a)	F 10 A
Maksymalny pobór mocy ^(a)	50 W (krzesółko ręczne) 100 W (krzesółko półautomatyczne)
Hałas ^(b)	Równoważny poziom ciśnienia akustycznego: < 70 dB (A)
Warunki otoczenia w miejscu pracy ^(c)	Temperatura: od 10°C (50 °F) do 40°C (104 °F)
	Wilgotność względna: od 5% do 85% (bez skroplin)
Drgania	Maszyna nie przenosi do gruntu drgań, które mogłyby wpłynąć negatywnie na stabilność i dokładność pracy ewentualnych urządzeń znajdujących się w pobliżu.
Pojemność zbiorników	2,5 - 5 litrów (2.64 q - 1.32 G)
Liczba zbiorników	do 24
Technologia dozowania	pompa tłokowa
Wydajność obrotu	0,3 - 0,6 litra/min. (w zależności od lepkości barwnika)
System dozowania	sekwencyjnie
Typ zbiorników	polimerowe
Typ zaworów	zawór ceramiczny
Typologia barwników	dekoracyjne i przemysłowe: na bazie wody, uniwersalne i na bazie rozpuszczalnika

^(a) Z wyłączeniem podłączonych urządzeń pomocniczych. Dane dotyczące mocy są orientacyjne i są ściśle związane z konfiguracją maszyny. Etykieta z numerem seryjnym maszyny pokazuje dokładne dane dotyczące konkretnej konfiguracji urządzenia.

^(b) Wartość zmierzona w laboratorium i udokumentowana w stosownym raporcie z testów jest dostępna u producenta. Warunki funkcjonowania: normalny cykl pracy maszyny w warunkach symulowanego załadunku.

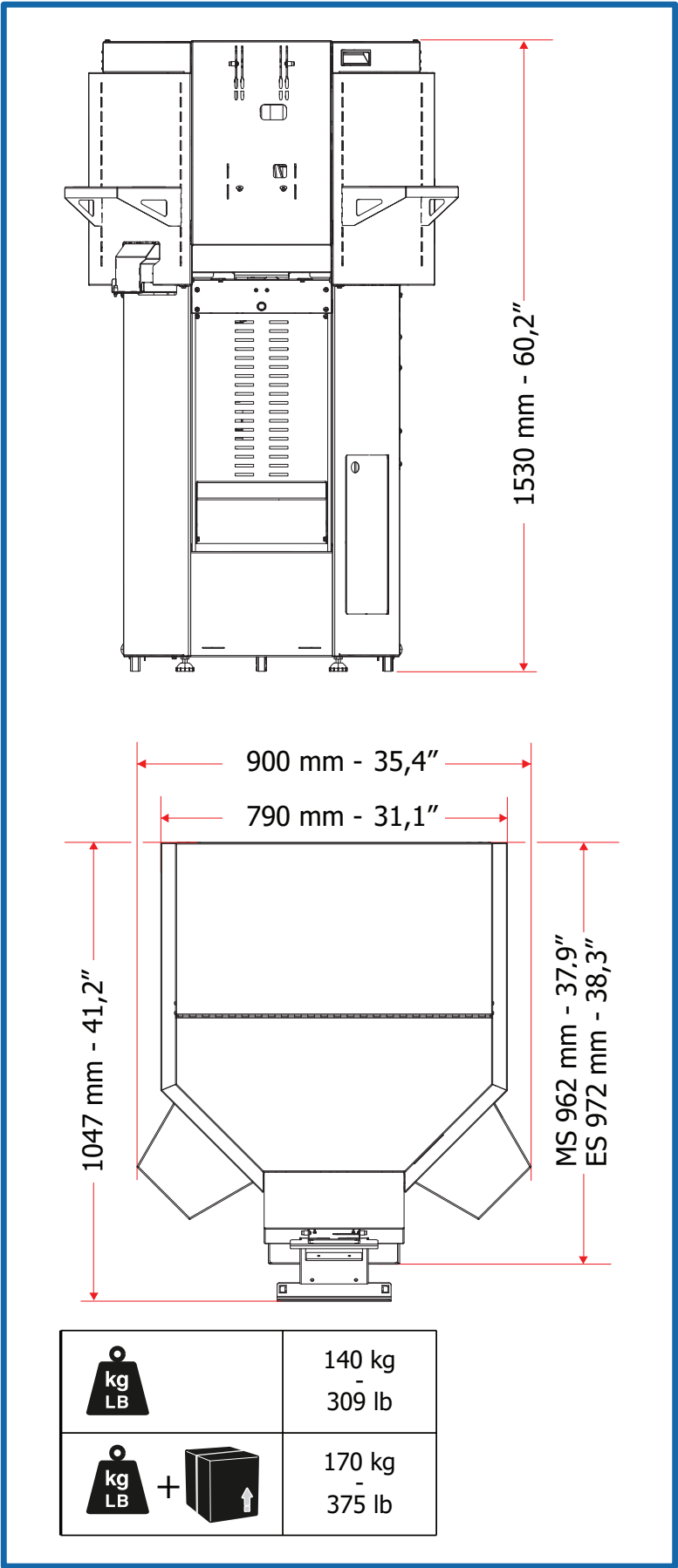
^(c) Warunki otoczenia w miejscu pracy są ściśle związane z typologią stosowanych barwników (o informacje zwrócić się do producenta produktów). Podane dane obowiązują wyłącznie dla maszyny.

8.2 Abmessungen und Gewichte

Eng mit der Konfiguration verbundene Richtwerte bezüglich der Maschine mit leeren Behältern und ohne Zubehörteile.

8.2 Wymiary i masa

Dane orientacyjne ściśle związane z konfiguracją i odnoszące się do maszyny z pustymi zbiornikami i bez akcesoriów.



8.3 Konformitätserklärung

Siehe Anhang.

8.4 Garantie

Damit die Garantie wirksam wird, bitten wir Sie, das in der Verpackung enthaltene Formular vollständig auszufüllen und es wie auf dem Formular angegeben einzuschicken.



Falls Sie einen Kundenservice benötigen, wenden Sie sich ausschließlich an unser autorisiertes und qualifiziertes Personal. Verwenden Sie bei Wartungs- und Reparaturarbeiten ausschließlich Originalersatzteile.

Das Ändern oder Entfernen der Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen auf der Maschine ist nicht nur gefährlich und verboten, sondern führt auch zum sofortigen Verfall des Garantieanspruches.

Der Hersteller haftet nicht für Personen- oder Sachschäden in Folge einer unsachgemäßen Benutzung der Maschine oder unerlaubter Eingriffe an den auf ihr installierten Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen.

Der vom Fabrikanten **gewährte Garantieleistungsanspruch verfällt** in den nachstehenden Fällen:

- Unsachgemäße Benutzung der Maschine.
- Nichtbeachtung der vom Handbuch vorgesehenen Bedienungs- und Wartungsbestimmungen.
- Nicht autorisierte Änderungen und/oder Reparaturen, die von Fremdpersonal, das nicht der Kundendienstorganisation des Fabrikanten angehört und/oder keine Originalersatzteile verwendet, ausgeführt wurden.

8.3 Deklaracja zgodności

Patrz Załącznik.

8.4 Gwarancja

Aby gwarancja była obowiązująca, prosimy wypełnić wszystkie części formularza, znajdującego się w opakowaniu maszyny, i wysłać go na adres podany w tym formularzu.



W razie konieczności interwencji serwisu technicznego, należy zwracać się wyłącznie do naszego upoważnionego i wykwalifikowanego personelu. Podczas konserwacji i przy wymianie części należy używać wyłącznie oryginalnych części zamiennych.

Modyfikowanie lub usuwanie osłon i urządzeń ochronnych znajdujących się na maszynie, nie tylko pociąga za sobą natychmiastową utratę gwarancji, lecz jest także niebezpieczne i nielegalne.

Producent nie bierze na siebie odpowiedzialności za obrażenia i szkody na ludziach lub rzeczach spowodowane niewłaściwym użytkowaniem aparatury lub naruszeniem osłon i urządzeń ochronnych, w które maszyna jest wyposażona.

Powodami przepadku gwarancji udzielanej przez producenta są:

- Niewłaściwe użytkowanie maszyny.
- Nieprzestrzeganie zasad obsługi i konserwacji przewidzianych w instrukcji.
- Wykonanie lub zlecenie wykonania modyfikacji i/lub napraw maszyny przez personel spoza organizacji autoryzowanego serwisu producenta i/lub użycie nieoryginalnych części zamiennych.

Dichiarazione CE di Conformità EC Declaration of Conformity

Versione linguistica originale in Italiano

Translation of the original Italian version

DESCRIZIONE - DESCRIPTION

**DISPENSATORE AUTOMATICO
AUTOMATIC DISPENSER**

MODELLO - MODEL

MATRICOLA - SERIAL No.

[MACHINE NAME]

Fabbricante e persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:
Manufacturer and person authorised to compile the technical file:

COROB S.p.A.

Via Agricoltura, 103 - 41038 San Felice s/P (MO) - Italy

Il fabbricante dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che la macchina alla quale questa dichiarazione si riferisce è conforme ai requisiti essenziali previsti dalle seguenti direttive:

The manufacturer certifies, under its own responsibility, that the machine to which this statement refers to, complies with the essential requirements foreseen by the regulations:

- Direttiva Macchine 2006/42/CE
- Direttiva Compatibilità Elettromagnetica 2014/30/EU
- Direttiva 2011/65/EU come modificata da 2015/863/EU
- Direttiva WEEE 2012/19/EU

- Machinery Directive 2006/42/EC
- Electromagnetic Compatibility Directive 2014/30/EU
- Directive 2011/65/EU as amended by 2015/863/EU
- WEEE Directive 2012/19/EU

Si garantisce poi che la progettazione della macchina e la relativa produzione è effettuata, e documentata, seguendo precise procedure aziendali conformi con la norma EN ISO 9001:2015 inerente i sistemi di gestione qualità.

It is furthermore guaranteed that the design of the machine and the relevant manufacturing are carried out, and supported by documents, following accurate factory procedures in accordance with the standard EN ISO 9001:2015 about quality management systems.

[Name and Surname of Special Proxy Holder in charge]

COROB S.p.A.

San Felice sul Panaro, DD/MM/YYYY

COROB S.p.A.

con Socio Unico
Società soggetta a direzione e
coordinamento da parte di Graco Inc.

Via Agricoltura, 103
41038 San Felice s/P (MO) - Italy
p +39 0535 663111
f +39 0535 663285

C.F./P.I./R.I. Modena 03754020968
Cap. Soc. € 12.150.000 i.v.
R.E.A. MO 343030

BG - Производителит, който е лицето упълномощено за изготвяне на техническата документация, декларира на собствена изключителна отговорност, че машината, за която се отнася тази декларация, е в съответствие със съществените изисквания, предвидени от следните Директиви: Директива 2006/42/EC - Машини - Директива 2014/30/EU относно Електромагнитна съвместимост - Директива 2011/65/EU изменена с 2015/863/EU - Директива WEEE 2012/19/EU. Освен това се гарантира, че проектирането на машината и съответното производство са извършени и документирани при спазване на конкретни фирмени процедури в съответствие със стандарт EN ISO 9001:2015, отнасящ се до системите за управление на качеството.
CS - Výrobce a osoba pověřená sestavením technické dokumentace stvrzují na svou vlastní odpovědnost, že zařízení, ke kterému se toto toto prohlášení vztahuje, je v souladu se základními požadavky stanovenými následujícími směrnici: Směrnice o strojích zařízení 2006/42/EC - Směrnice o elektromagnetické kompatibilitě 2014/30/EU - Směrnice 2011/65/EU ve znění 2015/863/EU - Směrnice WEEE 2012/19/EU. Dále se zaručuje, že stroj byl navržen a vyroben, a výroba je zdokumentována, v souladu s přesnými firemními postupy, které odpovídají normě EN ISO 9001:2015 o systémech řízení jakosti.
DA - Fabrikanten og personen bemyndiget til at udarbejde den tekniske dokumentation erklærer på eget ansvar at maskinen, som denne erklæring henviser til, er i overensstemmelse med de væsentlige krav i de følgende direktiver: Maskindirektivet 2006/42/EC - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktivet 2011/65/EU som ændret ved 2015/863/EU - Direktivet WEEE 2012/19/EU. Det garanteres desuden, at designet af maskinen og den relevante produktionsproces er udført og dokumenteret ifølge præcise fabriksprocedurer i overensstemmelse med standarden EN ISO 9001:2015 vedrørende kvalitetsstyringssystemer.
DE - Der Hersteller und autorisierte Verfasser der technischen Dokumentation erklärt unter eigener exklusiver Verantwortung, dass die Maschine, auf die sich diese Erklärung bezieht, den Grundanforderungen entspricht, die von den folgenden Richtlinien vorgesehen werden: Maschinenrichtlinie 2006/42/EC - Richtlinie zur elektromagnetischen Verträglichkeit 2014/30/EU - Richtlinie 2011/65/EU geändert durch 2015/863/EU - Richtlinie WEEE 2012/19/EU. Darüber hinaus wird garantiert, dass die Planung der Maschine und ihre Herstellung unter Befolgung von genauen Unternehmensprozessen, die der Norm EN ISO 9001:2015 hinsichtlich der Qualitätsmanagement-Systeme entsprechen, durchgeführt und dokumentiert wird.
EL - Ο κατασκευαστής, και ο εξουσιοδοτημένος συντάκτης του τεχνικού φακέλου, υποστηρίζει, ότι, με δική του υπαυσιότητα, το μηχανήμα στο οποίο αναφέρεται το παρόν, συμμορφώνεται με τις ουσιαστικές απαιτήσεις που προβλέπονται από τους κανονισμούς: Οδηγία Μηχανήματος 2006/42/EC - Οδηγία Ηλεκτρομαγνητικής Συμβατότητας 2014/30/EU - Οδηγία 2011/65/EU όπως τροποποιήθηκε από το 2015/863/EU - Οδηγία WEEE 2012/19/EU. Εγγυάται περαιτέρω ότι ο σχεδιασμός του μηχανήματος και η σχετική κατασκευή του εκτελείται και υποστηρίζεται από έγγραφα, ακολουθώντας τις ακριβείς εργοστασιακές διαδικασίες σύμφωνα με το πρότυπο EN ISO 9001:2015 σχετικά με τα συστήματα διαχείρισης ποιότητας.
ES - El fabricante y la persona autorizada para componer el fascículo técnico declara, bajo su propia y exclusiva responsabilidad, que la máquina a la que hace referencia esta declaración guarda conformidad con los requisitos esenciales previstos por las directivas siguientes: Directiva de máquinas 2006/42/EC - Directiva de compatibilidad electromagnética 2014/30/EU - Directiva 2011/65/EU modificada por 2015/863/EU - Directiva WEEE 2012/19/EU. Se garantiza además que el diseño de la máquina y su producción se han efectuado y documentado de acuerdo con procedimientos de fábrica precisos conformes a la normativa EN ISO 9001:2015 relativa a los sistemas de gestión de calidad.
ET - Tootja ja tehnilise tootmistajaks volitatud isik kinnitavad oma täieliku vastutuse, et seade, millele käesolev avaldus viitab, vastab järgnevatel regulatsioonidel põhinevatele masinadirektiivide 2006/42/EC - Elektromagnetilise ühilduvuse direktiivi 2014/30/EU - Direktiivi 2011/65/EU muudetud 2015/863/EU-ga - Direktiivi WEEE 2012/19/EU. Peale selle on garanteeritud, et seadme projekteerimisel ja tootmisel on järgitud täpseid tehaseprotseduure, mis vastavad standardile EN ISO 9001:2015 kvaliteedijuhtimissüsteemide kohta, ning et seda toetab ka vastav dokumentatsioon.
FI - Valmistaja ja henkilö, joka on valtuutettu laatimaan tekniikan asiakirja-aineisto, vakuuttavat omalla vastuullaan, että kone, johon tämä lausunto viittaa, vastaa seuraavien direktiivien olennaisia vaatimuksia: Konedirektiivi 2006/42/EC - Sähkömagneettista yhteensopivuutta koskeva direktiivi (EMC) 2014/30/EU ja Direktiivi 2011/65/EU sellaisena kuin se on muutettuna direktiivillä 2015/863/EU - Direktiivi WEEE 2012/19/EU. Lisäksi taataan, että koneen suunnittelussa ja näiden dokumentoinnissa noudatetaan tehtaan tarkkoja menettelytapoja, jotka täyttävät laadunhallintaa koskevan EN ISO 9001:2015 -standardin vaatimukset.
FR - Le fabricant, et toute personne autorisée à établir le dossier technique, déclare sous sa propre responsabilité que la machine à laquelle se rapporte cette déclaration est conforme aux exigences essentielles prévues par les directives suivantes : Directive Machines 2006/42/EC - Directive Compatibilité Électromagnétique 2014/30/EU - Directive 2011/65/EU telle que modifiée par 2015/863/EU - Directive WEEE 2012/19/EU. Le fabricant garantit également que la conception de la machine, ainsi que sa production, ont été effectuées et documentées, en suivant des procédures d'entreprise précises conformes à la norme EN ISO 9001:2015 relative aux systèmes de gestion qualité.
GA - Dearbhainn an deántóir, agus an duine atá údaraithe dhun an comhad teicniúil a chur le chéile, ar a fheargracht féin go bhfuil an gléas a mbaineann an ráiteas seo leis i gcomhréir leis na riachtanais atá leagtha amach sna treoraíoch seo a leanas: Treoir um Innealra 2006/42/EC - Treoir um Chomhoiriúnacht Leitreamhaignéadach 2014/30/EU - Treoir 2011/65/EU arna leasú le 2015/863/EU - Treoir WEEE 2012/19/EU. Deimhnítear freisin go bhfuil deardh an ghléis agus a dhéantús déanta, agus doiciméadaithe, de réir gnásanna beachta an chomhlachta atá i gcomhréir leis an rialí EN ISO 9001:2015 a bhaineann le córais bainistíochta cáilíochta.
HR - Proizvođač, i osoba ovlaštena za sastavljanje tehničke dokumentacije, izjavljuju pod svojom punom odgovornošću da je stroj na koji se odnosi ova izjava sukladan bitnim zahtjevima slijedećih direktiva: Direktive o strojevima 2006/42/EC - Direktive o elektromagnetskoj kompatibilnosti 2014/30/EU - Direktive 2011/65/EU izmijenjena i dopunjena 2015/863/EU - Direktive WEEE 2012/19/EU. Također, jamči se da su projektiranje stroja i njegova proizvodnja izvedeni i dokumentirani slijedeći precizne tvorničke procedure sukladne normi EN ISO 9001:2015 o sustavima upravljanja kvalitetom.
HU - A gyártó, valamint a műszaki fűzet összeállítására felhatalmazott személy saját felelősségük tudatában kijelentik, hogy a jelen nyilatkozat tárgyát képező gép megfelel az alábbi irányelvek alapvető rendelkezéseinek: 2006/42/EC Gépek irányelv - 2014/30/EU Elektromágneses kompatibilitás irányelv - 2011/65/EU irányelv, módosítottással módosított 2015/863/EU irányelv - WEEE 2012/19/EU irányelv. A gyártó garantálja továbbá, hogy a gép tervezése, kivitelezése, valamint a folyamat dokumentálása az üzemi előírások precíz betartásával történik, a minőségkezelési rendszerekkel foglalkozó EN ISO 9001:2015 szabvánnyal összhangban.
IS - Framleiðandinn, og einstaklingurinn sem hefur heimild til að taka saman tekniskýðlín, vottar, á eigin ábyrgð, að vélin sem vísað er til í þessari yfirlýfingu, sé í samræmi við þær grunnkröfur sem gert er ráð fyrir í eftirfarandi reglugerðum: Vélatilskipun 2006/42/EC - Tilskipun um rafsegulsviðssamhæfi 2014/30/EU - Tilskipun 2011/65/EU eins og henni var breytt með 2015/863/EU - Tilskipun WEEE 2012/19/EU. Ennfrémur er ábyrgt að hönnun vélarinnar og tengd framleiðsla fer fram, og er það skjalfest, í samræmi við nákvæmt framleiðsluferli og í samræmi við EN ISO 9001:2015 staðalinn um gæðastjórnunarkerfi.
LT - Gamintojas ir asmuo įgaliojtas sudaryti techninę dokumentaciją, savo atsakomybe pareiškia, kad staklės, kurioms skirta ši deklaracija, atitinka esminius šių direktyvų reikalavimus: Mašinų direktyva 2006/42/EC - Elektromagnetinio suderinamumo direktyva 2014/30/EU - Direktyva 2011/65/EU su pakeitimais, padarytais 2015/863/EU - Direktyva WEEE 2012/19/EU. Taip pat užtikrinama ir dokumentais patvirtinama, kad staklės buvo sukurtos ir pagamintos tiksliai laikantis gamybos reikalavimų pateiktų EN ISO 9001:2015 standarte, dėl kokybės valdymo sistemos.
LV - Ražotājs un persona, kas ir pilnvarota sastādīt tehnisko dokumentāciju, apliecina uz savu atbildību, ka mašina, uz kuru šī deklarācija attiecas, atbilst šādu direktīvu: pamatprasībām Mašīnu Direktīva 2006/42/EC - Elektromagnētiskās sadarbības Direktīva 2014/30/EU - Direktīva 2011/65/EU grozīta ar 2015/863/EU pantu - Direktīva WEEE 2012/19/EU. Tiek arī nodrošināts, ka mašīnas dizains, pēc precīziem biznesa procesiem atbilst standartā EN ISO 9001:2015 prasībām attiecībā uz vadības sistēmu kvalitāti.
MT - Il-manifattur, u l-persuna awtorizzata biex tikkompila l-fajl tekniku jidjikkjaraw taht ir-responsabilita tagħhom stessi li l-magna li għaliha qed issir din id-dikjarazzjoni hija konformi għar-rekwiżiti essenzzjali previsti mill-direttivi li ġejjin: Direttiva dwar il-Magni 2006/42/EC - Direttiva dwar il-Kompatibilita Elettronnajetika 2014/30/EU - Direttiva 2011/65/EU kif emendata b'2015/863/EU - Direttiva WEEE 2012/19/EU. Dan jiġura wkoll li d disinn tal magna u l-produzzjoni tagħha jsiru, u jiġu d-dokumentati wara proċessi tan-negozju preċiżi li huma konformi ma' EN ISO 9001:2015 dwar is-sistemi ta' gestjoni tal-kwalita.
NL - De fabrikant en gemachtigde voor het samenstellen van het technisch dossier verklaart dat het betreffende toestel voldoet aan de toepasselijke fundamentele voorschriften van de volgende richtlijnen: Machinerichtlijn 2006/42/EC - EMC-richtlijn 2014/30/EU - Richtlijn 2011/65/EU zoals gewijzigd bij 2015/863/EU - Richtlijn WEEE 2012/19/EU. Verder wordt gegarandeerd dat het ontwerp en de productie van het toestel werd gedocumenteerd en geïmplementeerd volgens de vereisten van de norm EN ISO 9001:2015 voor kwaliteitsmanagementsystemen.
NO - Produsenten og den personen som er autorisert til å utstede den tekniske dokumentasjonen, erklærer under eget ansvar, at den maskinen denne erklæringen viser til, er i samsvar med de grunnleggende kravene som fremsettes i følgende direktiv: Maskindirektivet 2006/42/EC - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktiv 2011/65/EU som endret ved 2015/863/EU - Direktiv WEEE 2012/19/EU. Det garanteres videre at utformingen av maskinen og den påfølgende framstillingen er blitt utført og dokumentert etter spesifikke prosedyrer for selskapet, i samsvar med regelverket NS-EN ISO 9001:2015 om ledelsessystem for kvalitet.
PL - Producent oraz osoba upoważniona do sporządzenia dokumentacji technicznej zaświadcza, że maszyna, której dotyczy niniejsza deklaracja, jest zgodna z zasadniczymi wymaganiami przewidzianymi w następujących dyrektywach: Dyrektywa Maszynowa 2006/42/EC - Dyrektywa Kompatybilności Elektromagnetycznej 2014/30/EU - Dyrektywa 2011/65/EU zmieniona przez 2015/863/EU - Dyrektywa WEEE 2012/19/EU. Ponadto gwarantuje się, że fazy projektowania oraz produkcji maszyny zostały przeprowadzone oraz są udokumentowane według dokładnych procedur zakładowych, zgodnych z normą EN ISO 9001:2015, dotyczącą systemów zarządzania jakością.
PT - O Fabricante e a pessoa autorizada a preencher o documento técnico declaram, à sua inteira e exclusiva responsabilidade, que a máquina a que se refere esta declaração está em conformidade com os requisitos essenciais estabelecidos pelas seguintes diretivas: Diretiva Máquinas 2006/42/EC - Diretiva Compatibilidade Eletromagnética 2014/30/EU - Diretiva 2011/65/EU alterada pela 2015/863/EU - Diretiva WEEE 2012/19/EU. É também garantido que a conceção e produção da máquina são efetuadas e documentadas de acordo com procedimentos empresariais específicos em conformidade com a norma EN ISO 9001:2015 relativa aos sistemas de gestão da qualidade.
RO - Fabricantul și persoana autorizată pentru realizarea dosarului tehnic declară pe propria răspundere că mașina la care se referă prezenta declarație se conformează cerințelor esențiale prevăzute de următoarele directive: Directiva 2006/42/EC Mașini - Directiva 2014/30/EU Compatibilitatea electromagnetică - Directiva 2011/65/EU astfel cum a fost modificată de 2015/863/EU - Directiva WEEE 2012/19/EU. Se garantează, de asemenea, că proiectarea mașinii și producția acesteia, documentate corespunzător, se efectuează cu respectarea unor proceduri de întreprindere specifice, conforme cu standardul EN ISO 9001:2015 aferent sistemelor de management al calității.
SK - Výrobca a osoba poverená vypracovaním technickej dokumentácie na vlastnú zodpovednosť prehlasujú, že stroj, na ktorý sa toto prehlásenie vzťahuje, je v súlade so základnými požiadavkami, ktoré vyžadujú nasledujúce smernice: Smernica o strojných zariadeniach 2006/42/EC - Smernica o elektromagnetickej kompatibilitate 2014/30/EU - Smernica 2011/65/EU zmenená a doplnená 2015/863/EU - Smernica WEEE 2012/19/EU. Ďalej sa zaručuje, že stroj bol navrhnutý a vyrobený, a výroba je zdokumentovaná, v súlade s presnými firemnými postupmi, ktoré zodpovedajú norme EN ISO 9001:2015 o systémoch riadenia kvality.
SL - Proizvajalec in oseba, pooblaščená za sestavo tehničnega dokumenta, s polno odgovornostjo izdaja potrdilo, da je stroj, predmet te izjave, izdelan v skladu z osnovnimi zahtevami, kot jih določajo predpisi: Direktiva o strojih 2006/42/EC - Direktiva o elektromagnetni združljivosti 2014/30/EU - Direktiva 2011/65/EU kakor je bila spremenjena z 2015/863/EU - Direktiva WEEE 2012/19/EU. Jamčimo tudi za obliko sistema in predmetno izdelavo, pri katerih smo opravili postopke in pripravili ustrezno dokumentacijo v skladu z ustreznimi tovarniškimi praksami in predpisi EN ISO 9001:2015, ki velja za sisteme zagotavljanja kakovosti.
SV - Tillverkaren och den person som har befogenhet att sammanställa den tekniska dokumentationen intygar, på eget ansvar, att maskinen denna försäkran hänvisar till överensstämmer med de väsentliga krav som ställs av följande direktiv: Maskindirektivet 2006/42/EC - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktivet 2011/65/EU ändrat genom 2015/863/EU - Direktivet WEEE 2012/19/EU. Det garanteras vidare att utformningen av maskinen och därtill hörande tillverkning genomförs dokumenterat, i enlighet med exakta fabriksförfaranden som följer standard EN ISO 9001:2015 om system för kvalitetsstyrning.
TR - Üretici ve teknik dosyası oluşturmakla görevli kişi bu beyanını ilgili olduđu makinenin, aşığdaki direktifler tarafından öngörülen temel gerekliliklere uygun olduđunu kendi sorumluluđuğ altında beyan eder: 2006/42/EC Makine Direktifi - 2014/30/EU Elektromanyetik Uyumluluk Direktifi - 2015/863/EU tarafından deđiştirilen 2011/65/EU sayılı Direktif - WEEE 2012/19/EU Direktifi. Bundan başka, makininin tasarım ve ilgili üretimi, kalite yönetim sistemlerine ilişkin EN ISO 9001:2015 standardına uygun kesin işletme prosedürlerinin izlenmesi yoluyla gerçekleştirilmesi ve belgelendirilmesi sağlanır.